»Wir waren die ersten...«

»Önce Biz Gelmiştik ...«

Frauen aus der Türkei
über ihr Leben in Berlin

Türkiyeli Kadınların
Berlin' deki Yaşam Öyküleri

FAMILIENGARTEN
AILE BAHÇESİ
Oranienstr. 34 (Hinterhaus)
Nachbarschaftcafé des Kotti e.V.

KREUZBERG
MUSEUM

Adalbertstrasse 95/96
10999 Berlin, 2588-6233
U-Bahnhof Kottbusser Tor

Die Ersten, die kamen, blieben uns lange fremd.

Aber dann waren es die Begegnungen im Wohnhaus, am Arbeitsplatz, beim Einkaufen, die uns Gemeinsamkeiten entdecken ließen. Über die Kinder und gleiche Interessen im Wohngebiet entstanden gute Nachbarschaften - in Respekt vor dem jeweils anderen.

Ein Beitrag zum gegenseitigen Verstehen ist diese Broschüre. Die Geschichten der Frauen aus der Generation der ersten Migranten holen Menschen aus der Anonymität, verleihen ihnen Gestalt und füllen sie mit Leben. In ihrer anschaulichen Erzählweise sind sie beeindruckend. Schicksale werden lebendig und gleichzeitig erfahren wir etwas über die Entwicklung des Verhältnisses zu uns als den Bewohnern des damals fremden Landes.

Ich wünsche mir, dass viele diese Broschüre in die Hand nehmen und damit die Begegnungen noch mehr zum Miteinander werden.

Ingeborg Junge-Reyer
Bezirksstadträtin für Soziales und Gesundheit

Oktober 1999

„Önce Biz Gelmiştik..."

1960 yıllarında, Berlin duvarının yapımından kısa bir süre sonra, bir çok Batı – Berlin ve Kreuzberg'de de bulunan firmalar yabancı iş gücü için başvuruda bulunmuşlardı. Gelen insanların birçoğu henüz gençti ve umutla geleceğe bakıyorlardı. Bu insanların özel yaşantıları ve kaderleri hakkında çok az biliniyor. Birçoğu halen Berlin'de yaşıyor ve bazıları emekli oldu.

Kotti e.V. ve Kreuzberg Müzesi elinizde bulunan bu proje ile birlikte, Kreuzberg'te yaşıyan göçmenlerin hayatını ve bu insanların Kreuzberg için önemini ele almanın ilk adımlarını atmış bulunuyorlar.

"Önce Biz Gelmiştik..." başlığı altında gerçekleştirilen 10 bayanın yaşam öyküsünü sergileyen bu çalışma, 2000 yılının sonbaharına planlanan geniş kapsamlı bir serginin önhazırlığını oluşturuyor. Amaç, 1. kuşağın buradaki çok kültürlü yaşamının dokümantasyonunu anlatımlarla, özel tecrübelerle ve malzemelerle gerçekleştirmektir. Bu çalışma ile birlikte, Almanya'nın göçmen bir ülke olup olmadığını farklı bakışaçılarıyla tartışmaya açmayı, Kreuzberg'te kuşaklar arası ve farlı kültürlerden gelen insanların arasında diyaloğu sağlamakta destekleyici olmayı amaçlıyoruz.

Elinizde bulunan bu 10 yaşam öyküleri, hem kendi hemde alman kültürüyle hesaplaşmayı ve yaşama bakışaçılarını anlatıyor. Bu öyküler bireysel olduğu gibi aynı zamanda bir çok insanın da yaşam öykülerinin örneğini sergilemektedir. Anılarını yayınlamamızda bize sundukları destekten dolayı, söyleşilere katkıda bulunan bayanlara teşekkür ederiz.

Bu bağlamda önümüzdeki çalışmalarımızda konuyla ilgili malzeme toplamayı amaçlıyoruz. Göçmenlerin bu çalışmaya aktif bir şekilde katılmalarını ve bununla birlikte Kreuzberg tarihinin bir parçasının dokümantasyonunu gerçekleştirmek istiyoruz.

Bu çalışma için desteklerinden dolayı Köln Sosyal Fonu'na, Kreuzberg Sağlık ve Sosyal İşleri Müdürü Bayan Ingeborg Junge – Reyer'e, Kreuzberg Yaşlılar Dairesi'ne ve Kreuzberg Kültür Müdürlüğü'ne teşekkür ederiz.

Monika Wagner-Krämer und Martin Düspohl

Kotti -Nachbarschafts- und Gemeinwesenverein
am Kottbusser Tor e.V. und
Kreuzberg-Museum für Stadtentwicklung und Sozialgeschichte

Kasım 1999

„Wir waren die ersten ..."

Seit Anfang der 60er Jahre wurden ausländische Arbeitskräfte von Westberliner - auch Kreuzberger - Firmen angeworben. Viele von ihnen waren damals junge Menschen mit großen Hoffnungen in die Zukunft. Über ihr persönliches Schicksal ist nur wenig bekannt. Einige von ihnen leben immer noch in Berlin ; heute bereits im Rentenalter.

Mit dem hier vorliegenden Projekt unternehmen der Kotti e.V. und das Kreuzberg-Museum einen ersten Versuch, die Geschichte der MigrantInnen in Kreuzberg zu dokumentieren und die Geschichte dieser MigrantInnen und deren Bedeutung für Kreuzberg festzuhalten.

Die Biographien von 10 Frauen „Wir waren die ersten ..." bilden den Auftakt zu einer Ausstellung im Herbst 2000. Ziel der geplanten größeren Ausstellung ist es, den Prozess der Niederlassung der 1. Generation bis zum heutigen lebendigen multikulturellen Miteinander im Bezirk Kreuzberg anhand von persönlichen Erinnerungsgegenständen und Zeitzeugenberichten zu dokumentieren. Wir wollen damit einen Beitrag zu einer differenzierten Auseinandersetzung über Deutschland als Einwanderungsland leisten und den Dialog zwischen den Generationen und Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft in Kreuzberg unterstützen.

Die hier vorliegenden Biographien geben Aufschluß über die Lebenswelten, Annäherungen und Abgrenzungen an die bzw. von der der eigenen und der deutschen Kultur von 10 Frauen, deren Interviewprotokolle sowohl individuelle Aussagen darstellen als auch exemplarisch für viele andere Lebensläufe stehen. Für die Bereitschaft, ihre Erinnerungen mitzuteilen und zu veröffentlichen danken wir an dieser Stelle allen Beteiligten.

Mit weiteren Erhebungen, Interviews und eigener Materialsammlung soll der Versuch unternommen werden, MigrantInnen aktiv miteinzubeziehen, um ihre Geschichte und damit einen Teil der Kreuzberger Geschichte zu dokumentieren. In begleitenden Veranstaltungen soll der Dialog eröffnet werden. Ein wichtiges Anliegen ist den Veranstaltern dabei, Annäherungen im Verhältnis der verschiedenen Kulturen durch vergleichende Dialoge zu ermöglichen. Wir freuen uns auf diese vor uns liegende Aufgabe und hoffen aktive Unterstützung.

Für die Unterstützung des Projektes danken wir dem Fonds Soziokultur in Köln, der Bezirksstadträtin für Gesundheit und Soziales, Frau Ingeborg Junge-Reyer, dem Seniorenamt Kreuzberg sowie dem Kreuzberger Kulturrat.

Monika Wagner-Krämer und Martin Düspohl

Kotti -Nachbarschafts- und Gemeinwesenverein
am Kottbusser Tor e.V. und
Kreuzberg-Museum für Stadtentwicklung und Sozialgeschichte

November 1999

KADRIYE A.

Kadriye 1937 yılında Ege bölgesinde bir kent olan Tire´de doğdu. Ailenin tek çocuğuydu. Mesleği mobilyacılık olan babasının iş hanı vardı, bu nedenle maddi durumları çok iyiydi. Ancak babası izin vermediği için hiç okula gitmedi, hala okuma yazma bilmiyor.

1953´de Hüseyin D. ile ilk evliliğini yaptı ve 13 yıl sonra boşandı. İlk eşinden kızı Ferdane dünyaya geldi.

1968´de nikah masasına Mustafa A. ile oturarak, ikinci kez evledi. Evlendikten sonra Izmir´e yerleşti. Türkiye´deyken ev kadınıydı, çalışmadı. Eşi serbest meslek sahibiydi ve bir kahvesi vardı. Maddi durumları iyi olmasına rağmen iki sene için Almanya´ya gelmeye karar verdiler. Bu nedenle İzmir´de iş ve işçi bulma kurumuna başvurdular. Önce Kadriye' nin başvurusu kabul edildi. Bunun üzerine işlemler için İstanbul´a geldiklerinde kendisini ufak bir sürpriz bekliyordu. Almanya´ya gelmek için aranılan şartlardan biri olan 75 kilo sınırını aştığı gerekçesiyle başvurusu kabul edilmeyince, 1 hafta boyunca bir taraftan saunalara gidip bir taraftan rejim yapan Kadriye 72 kiloya düşmeyi başardı. Ertesi gün de kendisini Sirkeci Garı´nda Almanya´ya gelmek üzere buldu. Böylece 1969 yılında trenle önce Münih´e oradan da Ebersbach´a geldi ve çalışacağı lehim firması olan BBC´nin gösterdiği yerde kalmaya başladı.

Almanya ile ilgili ilk izlenimi pek de hoş olmadı. Kendisine anlatılan Almanya ile bulduğu Almanya arasında çok büyük fark olduğunu düşündü. Türkiye´de iken Almanya´da herşeyin çok modern olduğu, örneğin bir düğmeye basınca duvardan yatakların indiği anlatılıyordu. Ama geldiğinde kalması için kendisine verilen oda, O´na asker koğuşunu hatırlattı.

Bulduklarıyla yetinmek zorunda olan Kadriye , eşini de yanına getirebilmek için hemen işlemlere ve bu arada ev aramaya başladı. İş yerine 24 km. uzakta bir oda buldu ve evi tutabilmak için öğrendiği ilk almanca kelimeler „ meine Mann komm, Straßen schlafen" oldu. 3 ay sonra eşi de yanına geldi ve 1972´ye kadar orada kaldılar. Yakın bir tanıdıkları Berlin´e taşındıktan sonra kendilerini ısrarla çağırması üzerine önce gezmeye daha sonra yerleşmek için Berlin´de Wedding´e geldiler. Wedding´deki evlerinde de banyo yoktu, bu nedenle oldukça zorluk çektiler. Tüm bu tecrübeler ise büyük bir hayal kırıklığı yaşamasına neden oldu.

1972 yılında Türkiye´de halasının yanında bıraktığı kızını da buraya getirdi. Berlin´de önce iki ay gibi kısa bir süre bir saat firmasında çalıştıktan sonra SOLEKS´e geçti ve 14 yıl orada kaldı. Bu arada 1975´de oğlu Savaş doğdu. 1980 yılında Rudow´a taşındılar. Kızı eğitimine Berlin´de devam etti. Onuncu sınıftan sonra Siemens´te bir süre işçi olarak çalıştı. 21 yaşında evlendi ve 8 yıldır ABD´de yaşıyor. 3 çocuğu var.
Savaş meslek eğitimini bitirdikten sonra BVG´de çalışmaya başladı. Şimdi bölümünde grup şefi olarak çalışıyor.

Kadriye Soleks´den ayrıldıktan sonra çocuk yuvalarında çalışmaya başladı ve 1995 - 1998 arasında hasta olduğu için çalışamadı. 1998´de emekli oldu. Bu arada 1993 yılında tüm aile Alman vatandaşlığına geçti.

Berlin´de Alman dostlarının sayısı Türk arkadaşları kadar çok oldu. Hala düzenli aralıklarla görüştükleri arkadaşları arasında çifti „Karin ve Musti" olarak isimlendiriliyorlar. Kadriye Berlin´i çok seviyor ve Türkiye´ye dönmek istemiyor, hatta orada artık yaşayamayacağını düşünüyor.

Başlangıçta iki yıl için gelmişlerdi ama mekanları burası oldu. Orada yatırım da yapmadılar. Tatillerinde ise sadece Türkiye´yi değil, başka ülkeleri de gezdiler. İki kez ABD´ye kızları ile torunlarını ziyarete gittiler.

Kadriye çifti 1980´li yıllarda dernek çalışmalarına da fahri olarak katılmaya başladı. Kadriye hastalığı nedeniyle seyrek de olsa „Aile Çay Bahçesinde" yapılan toplantılara katılmaya çalışıyor. Şimdi boş zamanlarını, evinde severek beslediği balıkları, kuşları ve köpeği .... ile ilgilenerek değerlendiriyor.

Kadriye A.

Kadriye wurde 1937 in Tire an der Ägais geboren. Sie war ein Einzelkind. Ihr Vater besaß ein Möbelgeschäft, und deswegen war ihre finanzielle Lage sehr gut. Jedoch hatte es ihr der Vater nicht erlaubt, zur Schule zu gehen, und sie kann immer noch nicht lesen und schreiben. Ihre erste Ehe mit Hüseyin D. wurde nach 13 Jahren geschieden. Ihre Tochter Ferdane entstammt dieser Ehe. 1968 heiratete siein zweiter Ehe Mustafa A. Nach der Heirat liessen sie sich in Izmir nieder.

In der Türkei war Kadriye Hausfrau. Ihr Mann war selbstständig und besaß ein Teehaus. Trotz der guten finanziellen Situation beschlossen sie, für 2 Jahre nach Deutschland zu gehen. Aus diesem Grund bewarben sie sich beim Arbeitsamt in Izmir. Zuerst wurde die Bewerbung von Kadriye angenommen. Als sie daraufhin nach Istanbul fuhr, erwartete sie dort eine Überraschung. Eine der Bedingungen für die Einreise nach Deutschland war, dass das Körpergewicht 75 Kilo nicht überschreiten durfte. Nachdem man ihr daraufhin abgesagt hatte, ging Kadriye eine ganze Woche in die Sauna und machte eine Diät. So schaffte sie es, ihr Gewicht auf 72 Kilo zu reduzieren. Am nächsten Tag fuhr sie vom Sirkeci-Bahnhof in Istanbul Richtung Deutschland. Sie kam 1969 zunächst in München an und ging von dort aus nach Eberbach, wo sie für die Firma BBC arbeiten sollte.

Auf den ersten Blick gefiel ihr Deutschland nicht. Sie sah einen großen Unterschied zwischen dem ihr beschriebenen Deutschland und dem Deutschland, das sie vorfand. In der Türkei wurde erzählt, dass Deutschland sehr modern sei und dass man zum Beispiel Betten per Knopfdruck aus der Wand herauslassen könnte. Doch als sie dort ankam, wurde ihr ein Zimmer zugewiesen, das sie eher an eine Kaserne erinnerte. Kadriye musste sich mit der Situation abfinden und begann sofort mit den nötigen Formalitäten, um ihren Mann zu sich zu holen.

In der Zwischenzeit suchte sie auch eine Wohnung. Sie fand eine, die 24 Kilometer von ihrer Arbeitsstelle entfernt lag, und um diese Wohnung zu bekommen, waren folgende deutsche Begriffe die ersten, die sie benutzte: „meine Mann komm, Straße schlafen". Drei Monate später kam ihr Mann nach, und sie blieben bis 1972 dort. Aufgrund einer Einladung von engen Bekannten fuhren sie zunächst zu einem Besuch nach Berlin-Wedding. Später zogen sie selbst dorthin. Da die Wohnung kein Badezimmer besaß, war das Wohnen sehr mühselig. Alle diese Erfahrungen führten zu einer großen Entäuschung.

1972 holte sie ihre Tochter, die bei ihrer Großtante in der Türkei lebte, zu sich. Nachdem sie circa zwei Monate in einer Uhrenfabrik gearbeitet hatte, ging sie zu SOLEKS; wo sie 14 Jahre blieb. In dieser Zeit kam 1975 auch ihr Sohn Savaş zur Welt. 1980 zogen sie nach Berlin-Rudow. Ihre Tochter ging weiterhin in Berlin-Wedding zur Schule. Nach der 10. Klasse arbeitete sie eine Zeitlang bei Siemens. Mit 21 heiratete sie und lebt nunmehr seit acht Jahren in den USA. Sie hat drei Kinder. Sohn Savaş begann nach seiner Ausbildung bei der BVG zu arbeiten. Heute ist er der Leiter seiner Abteilung.

Nachdem Kadriye bei SOLEKS aufgehört hatte, arbeitete sie in Kindertagesstätten. In den Jahren 1995-98 war sie aus gesundheitlichen Gründen nicht arbeitsfähig und wurde deshalb 1998 pensioniert. In der Zwischenzeit hatte die ganze Familie 1993 die deutsche Staatsbürgerschaft erhalten. In Berlin haben sie viele deutsche Freunde, die die beiden Karin und Musti nennen.

Kadriye liebt Berlin sehr und will nicht in die Türkei zurückkehren, da sie glaubt, sie könne dort nicht mehr leben. Zu Beginn waren beide mit dem Entschluss gekommen, nur für zwei Jahre in Deutschland zu bleiben, doch dann wurde Deutschland zu ihrer Heimat. Sie haben keine Investitionen in der Türkei gemacht. In den Ferien bereisten sie nicht nur die Türkei, sondern auch andere Länder. Zweimal reiste sie bereits in die USA, um ihre Tochter und Enkelkinder zu besuchen.

In den achtziger Jahren begann das Ehepaar , ehrenamtlich im Verein mitzuarbeiten. Aus gesundheitlichen Gründen nimmt Kadriye nur gelegentlich an Treffen im Familiengarten teil. Heute kümmert sie sich in ihrer Freizeit mit viel Liebe um ihre Fische, Vögel und um ihren Hund.

Zöhre A.

Zöhre 1942'de Erzinca'a bağlı Mecidiyeköy'de doğdu. Beş kardeşin en küçüğü olan Zöhre 'nin ailesi rençberlik yaparak geçimini temin ediyordu. Maddi durumları iyiydi. Zöhre, Mecidiyeköy'de ilkokulu bitirdi, daha sonra kız çocukları genellikle okula gönderilmediğinden, geleneklere uyarak, O da eğitimine devam etmedi. 1958'de, 16 yaşına girdiğinde görücü usulü ile evlendi. Eşi Hasan Gümüşhane'li olduğu için oraya taşındı. 1961'de ilk kızı Kibar, 1963'de oğlu Özcan dünyaya geldi.

1965'de Hasan ağabeyi Almanya'da olduğu için, onun yanına işçi olarak geldi. Yedi yıl boyunca Türkiye'ye sadece tatillerde gidebildi. Bu durumun böyle devam edemeyeceğine karar verince, 1972'de Zöhre aynı yıl dogan küçük kızı Gülten ve büyük kızı Kibar'ı kayınvalidesine bırakıp, oğlunu yanına alarak trenle Berlin'e geldi. Çocuklarından ayrıldığı için çok üzülmüştü. Berlin'e geldiğinde ise üzüntüsüne kentin karanlık görüntüsü de eklenince hüznü ikiye katlandı. Yaşadığı hayal kırıklığı ve özlem nedeniyle uzun süre Türkiye'ye geri dönmek istedi. Ancak eşine olan sevgisi ağır bastığı için burada kaldı. 1974'de de kızlarını getirince artık Almanya'da kalıcı olduklarını biliyorlardı.

Zöhre Berlin'e gelir gelmez bir metal firmasında denetmen olarak çalışmaya başladı. Beş ay sonra firma Almanya'nın batısına taşınınca, Neukölln'deki Thoben'e girdi. Bu arada 1974'de dördüncü çocuğu Erkan doğdu.
Thoben'de 23 yıl çalıştıktan sonra kalp rahatsızlığı nedeniyle 1995'de malülen emekli oldu.

Zöhre Berlin'e ilk geldiğinde bir süre eşinin Kreuzberg'de kiraladığı bir odalı evde yaşadılar. Diğer çocukları da yanlarına gelince önce iki odalı bir eve, daha sonra 1980'de yine Kreuzberg'de büyük ve kaloriferli bir daireye taşındılar.

Zöhre ve Hasan Alkan büyük kızları Kibar'ı burada okula göndermeye kortular. Kızlarının istedikleri şekilde yetişmeyeceğinden, değişmesinden duydukları endişe yüzünden tahsile devam etmesini uygun bulmadılar, ama hiç olmazsa bir meslek edinmesi için önce kuaförlük kursuna, sonra da dikiş kurslarına yolladılar. 1977'de çanta firmasında çalışmaya başlayan Kibar, 1986'da Türkiye'de evlenerek orada kaldı. Ancak iki yıl sonra eşini de alarak yine Berlin'e geri döndü. Bir kızı var ve karı koca şimdi Aile Bahçesinde gönüllü çalışıyorlar.

Özcan 11 yaşında geldiği Almanya'da onuncu sınıftan sonra meslek eğitimi yaptı ve tır şoförü ehliyeti aldı. Bir süre BVG'de çalıştı ancak agır bir hastalık geçirdiği için malülen emekli oldu. Evli ve iki kızı var. Gülten Alkan halen Humboldt Üniversitesi ekonomi bölümünde öğrenimine devam ediyor. Evli, henüz çocuğu yok.

Erkan ise bekar ve ögrenci olduğundan hala ailesiyle birlikte oturuyor ve Humboldt Üniversitesi'nde hukuk okuyor.

Zöhre Almanya'ya geldikten sonra hiç almanca kursuna gitmedi. Dil bilmemenin getirdiği zolukları da fazlasıyla yaşadı. İş hayatında Almanlarla kurduğu ilişkilerde olumsuz bir tecrübe edinmedi. Ancak özel yaşamında akrabaları ve Türk dostlarıyla görüştü. Şimdi zamanının büyük bölümünü kısa bir süre önce emekli olan eşiyle birlikte geçiriyor. Türkiye'yi sevmesine ve çok özlemesine rağmen Almanya'dan temelli gitmek istemiyor. Çocukları ve torunlarını burada bırakmayı istemediği gibi sağlık sorunları nedeniyle Almanya'da kalmayı da tercih ediyor. Geriye dönüp baktığında ise burada geçirdiği 27 yıl için mutlu aile yaşantısından dolayı pişmanlık duymuyor.

Zöhre A.

Zöhre wurde 1942 in dem zu Erzincan gehörenden Ort Mecidiyeköy geboren. Sie war die jüngste von fünf Kindern. Ihre Familie bestritt den Lebensunterhalt durch Landarbeit und ihre finanzielle Lage war gut. Zöhre beendete die Grundschule, setzte aber ihre schulische Bildung später nicht fort, da es sich aufgrund der Traditionen nicht gehörte, dass Mädchen in die Schule gehen. So wurde sie dann auch 1958 mit 16 Jahren durch die Auswahl der Eltern verheiratet. Da ihr Ehemann Hasan A. aus dem Ort Gümüshane stammte, zog sie ebenfalls dorthin. 1961 kam ihre erste Tochter Kibar und 1963 ihr Sohn Özcan zur Welt.

1965 ging Hasan als Arbeiter nach Deutschland, weil dort sein Bruder lebte. Sieben Jahre konnte er die Türkei nur in der Zeit seines Urlaubs besuchen. Als Zöhre beschloss, dass dies so nicht weitergehen könne, ließ sie 1972 ihre ältere Tochter Kibar und ihre in jenem Jahr geborene Tochter Gülten bei ihrer Schwiegermutter zurück. Zusammen mit ihrem Sohn fuhr sie mit dem Zug nach Berlin. Über die Trennung von ihren Töchtern war sie sehr traurig. Als sie nach Berlin kam, in eine grau und dunkel erscheinende Stadt, verdoppelte sich ihre Trauer. Aufgrund ihrer Entäuschung und der Sehnsucht nach den zurückgebliebenen Kindern dachte sie lange Zeit an eine Rückkehr.

Doch die starke Liebe zu ihrem Mann hielt sie in Deutschland. Als 1974 ihre Töchter nachkamen, wussten sie, dass sie in Deutschland bleiben würden.

Gleich nach ihrer Ankunft in Berlin fand Zöhre eine Arbeitsstelle als Kontrolleurin in einer Metallfirma. Als diese Firma aber nach fünf Monaten ihren Sitz nach Westdeutschland verlagerte, begann sie bei einer Thoben-Filiale in Neukölln zu arbeiten. Währenddessen kam 1974 ihr viertes Kind Erkan auf die Welt. Nachdem sie 24 Jahre bei Thoben tätig gewesen war, wurde sie aufgrund von Herzstörungen frühzeitig pensioniert.

Als Zöhre nach Berlin übersiedelte, lebte die Familie in der ersten Zeit in einer Kreuzberger Einzimmerwohnung, die Hasan gemietet hatte. Nachdem die anderen Kinder nach Deutschland gekommen waren, zogen sie in eine Zweizimmerwohnung und später, 1980, in eine große Wohnung mit Zentralheizung. Zöhre und Hasan hatten Angst, ihre älteste Tochter Kibar in die Schule zu schicken. Sie befürchteten, ihre Tochter würde nicht so erzogen werden, wie sie es wollten, und sie würde sich verändern. Sie beschlossen daher, dass ihre Tochter ihre schulische Bildung nicht fortsetzen sollte. Damit ihre Tochter aber einen Beruf erlernte, besuchte Kibar Kurse im Bereich der Friseurslehre und Nähkurse. Kibar, die 1977 in einer Firma, die Taschen herstellt, zu arbeiten begann, heiratete 1986 in der Türkei und blieb auch dort. Doch nach zwei Jahren kehrte sie zusammen mit ihrem Ehemann nach Berlin zurück. Das Ehepaar hat eine Tochter und arbeitet jetzt ehrenamtlich im Familiengarten.

Der Sohn Özcan, der mit elf Jahren nach Deutschland kam, beendete die zehnte Klasse, schloss eine Ausbildung ab und machte den Führerschein für Lkws. Er arbeitete lange Zeit bei der BVG, wurde jedoch aufgrund einer schwerwiegenden Krankheit frühzeitig pensioniert. Er ist verheiratet und hat zwei Töchter. Gülten studiert zur Zeit an der Humboldt-Universität Wirtschaftswissenschaften. Sie ist verheiratet und hat noch keine Kinder. Erkan hingegen ist ledig und wohnt, da er noch Student ist, bei seinen Eltern. Er studiert an der Humboldt-Universität Jura.

Zöhre besuchte, nachdem sie nach Deutschland gekommen war, keinen Deutschkurs. Wegen der fehlenden Sprachkenntnisse hatte sie oft Probleme, doch in ihrem Berufsleben gab es im Umgang mit Deutschen keine negativen Erlebnisse. In ihrem Privatleben war sie vor allem mit Verwandten und türkischen Freunden zusammen. Jetzt verbringt sie den größten Teil ihre Zeit mit ihrem kürzlich in Rente gegangenen Ehemann. Obwohl sie die Türkei liebt und vermisst, möchte sie nicht für immer dorthin zurückkehren, um sich nicht von ihren Kindern und Enkelkindern zu trennen. Auch wegen ihres gesundheitlichen Zustands zieht sie es vor, in Deutschland zu bleiben. Wenn sie auf die letzten 27 Jahre in Deutschland zurückblickt, dann empfindet sie keine Reue, denn ihr Familienleben war glücklich gewesen.

Selda A.

Selda 1947'de Kırklareli'nde dünyaya geldi. Babası ziraat bakanlığına bağlı haralarda ayniyat memuru olarak çalıştı. Annesi ev hanımıydı ama evde terzilik de yapıyordu. Babasının görevi nedeniyle değişik kentlere taşınmak zorunda kalan Selda ilk ve orta öğrenimini Samsun'da yaptı. Orta okuldan sonra öğrenime devam etmedi. O yıllarda Almanya ile ilgili gazetelerde çıkan ilanlar dikkatini çekmeye başladı. Bu arada bir tanıdıkları da kendilerine Almanya'ya gelmelerini tavsiye edince, zaten yurt dışına gitmeyi isteyen Selda hemen kararını verdi. Ancak babası henüz 18 yaşında olduğu için Selda'nın yalnız gitmesine izin vermedi. Bunun üzerine anne Seher, Selda ve kız kardeşi Hülya Samsun'da iş ve işçi bulma kurumuna giderek başvuruda bulundu. Bir ay sonra başvuruları kabul edilince, babası Mehmet ile erkek kardeşi Serkan'ı Türkiye'de bırakıp, 1966'da İstanbul'dan trenle Münih'e geldiler. Oradan uçakla Berlin - Tempelhof'a indiler. Kendilerini çalışacakları firma olan Osram'dan bir tercüman karşıladı. Selda , annesi ve kız kardeşi ile Spandau'da firmanın yurtlarına yerleşti ve hemen çalışmaya başladı. Çok genç olduğu için işine severek gidiyordu ve Berlin de hiç yabancılık çekmedi. Kenti beğendi ve hemen Alman arkadaşlar edindi. Almanca öğrendiği ilk kelimeler „ Maschine kaputt" oldu.

İki yıl sonra babası ve erkek kardeşi de işçi olarak Berlin'e gelince, Wedding'de üç odalı bir eve taşındılar. Aynı yıl ehliyet aldı. 1969'da Almanca öğrenmek için Goethe Enstitüsüne başladı. İlk amacı almancasını geliştirmekti, bu nedenle de yaklaşık on yıl çeşitli dil okullarında eğitim aldı. Okula gidebilmek için Osram'dan ayrılmak zorunda kaldı ve AEG firmasına girdi. Gece çalışıp, gündüz okula gitti. 1972 yılına kadar AEG'de, Türkiye'den gelen işçilere danışmanlık yaptı. 1972'den 1983'e kadar personel bürosunda çalıştı. AEG kapanınca TBS'e (Technische Büroservice) geçti ve hala orada üretim bölümünde çalışıyor.

1976'da halen oturduğu yine Wedding'deki evine taşındı. Hiç evlenmedi. Dünyayı görmek istediği için her fırsatta seyahate gitti. ABD'yi , Kanada'yı, uzak doğuyu gördü.
Almanların yanısıra İngiliz, Kanadalı, Singapurlu, Koreli arkadaşlar edindi. Türkiye ile bağlantıları ilk yıllarda daha zayıftı. 1992'den beri her yıl düzenli olarak Türkiye'ye gitmeye başladı.

Liberal bir ailede büyüdüğü için buradaki toplumsal yaşama uyum sağlamakta zorlanmadı. Ancak zaman zaman Almanlar arasında „Türkler giyinmeyi burada öğrendi" gibi önyargıları duyduğunda, Türkiye'deki fotoğraflarını toplayarak, onlara ailesini ve oradaki yaşamını gösterdi, anlattı. Geçen yıllar içinde Berlin'deki hem mimari hem toplumsal değişimi ise olumlu karşıladı. Politik görüş olaraksa Atatürkçülüğü benimsedi. Kendisini koyu bir Atatürkçü olarak tanımlıyor ve yakasında hep bir Atatürk rozeti taşıyor.

1994 yılında babası öldü. Şimdi annesi ile birlikte oturuyor. Annesi çeşitli derneklerde bir fiil görev aldığı için, bazen onunla birlikte bu tür faaliyetlere katılıyor. Erkek kardeşi evli ve bir çocuğu var. Kız kardeşi de bir kız, bir erkek çocuğa sahip. Selda üç yeğenini de kendi çocukları gibi seviyor. Bunun yanısıra evinde beslediği değişik cins fareleri ve muhabbet kuşlarıyla ilgileniyor. Boş zamanlarında bol bol kitap okuyor. En sevdiği yazarlar arasında ise Ute Panella ve Maria Fischer yer alıyor.

Selda 33 yıldır çalışıyor olmasına ve sık seyahet etmesine rağmen, öğrenimini tamamlayıp, istediği gibi bir kariyer yapamadığı ve dünyayı yeterince göremediği için hala biraz burukluk duyuyor. Bundan sonraki yaşamında ise, en azından emekli olduktan sonra Avustralya ve Afrika'ya gitmek istiyor.

Selda A.

Selda wurde 1947 in Kirklareli geboren. Ihr Vater war bei der Ziraat-Bank als Angestellter tätig. Die Mutter war Hausfrau und machte zu Hause auch einige Näharbeiten. Wegen der Arbeitsstelle des Vaters mußte Selda des öfteren mit der Familie umziehen. Selda besuchte die Mittelschule daher in Samsun. Sie schloss die Schule mit der Mittleren Reife ab.

In dieser Zeit fielen ihr die Anwerbungen für Gastarbeiter in den Zeitungen auf. Auf Grund von Empfehlungen von Bekannten in Deutschland entschied sich Selda , nach Deutschland auszuwandern, zumal dieser Wunsch schon immer bestanden hatte. Nur Seldas Vater war nicht einverstanden, dass die 18jährige Tochter alleine nach Deutschland ausreiste. Daher wandten sich auch Mutter Seher und Schwester Hülya in Samsun an die Arbeitsvermittlungsstelle. Nach einem Monat wurde der Antrag angenommen und die Frauen fuhren mit dem Zug von Istanbul nach München, ohne Vater Mehmet und Bruder Serkan.

Nach der Ankunft in München flogen sie mit dem Flugzeug nach Berlin. Am Flughafen Tempelhof wurden sie von einem Dolmetscher der Firma Osram, bei der sie arbeiten sollten, begrüßt. Selda zog mit Mutter und Schwester in eine Firmenwohnung ein, und sie begannen, in der Fabrik zu arbeiten. Da Selda noch sehr jung war, hatte sie keine Schwierigkeiten, sich einzuleben. Ihr gefiel die lebhafte Stadt Berlin auch sofort, und sie fand mühelos Freunde. Die ersten Wörter, die Selda sprechen konnte, waren „Maschine kaputt".

Als nach zwei Jahren auch der Vater und der Bruder als Gastarbeiter nach Deutschland kamen, nahm sich die Familie in Berlin-Wedding eine Drei–Zimmer–Wohnung. Im gleichen Jahr machte Selda auch ihren Führerschein. 1969 besuchte sie das Goethe–Institut, um Deutsch zu lernen. Ihr Ziel war es, gut Deutsch sprechen, lesen und schreiben zu können. Daher besuchte sie zehn Jahre lang verschiedene Schulen. Um an diesen Fortbildungen teilnehmen zu können, musste sie die Firma Osram verlassen und bei AEG anfangen. Selda arbeitete in der Nachtschicht und besuchte tagsüber die Schule. Bis 1972 war sie als Beraterin für die türkischen Arbeiter der Firma AEG tätig. Von 1972 bis 1983 arbeitete sie im Personalbüro. Als AEG in Konkurs ging, fing sie bei TBS in der Produktionsabteilung an, wo sie noch heute arbeitet.

1976 zog Selda in ihre Wohnung nach Wedding, in der sie immer noch wohnt. Selda war nie verheiratet. Da sie viele Länder kennenlernen wollte, reiste sie viel. Sie war schon in den USA, in Kanada und im Fernen Osten. Neben deutschen Freunden hat sie auch Freunde aus England, Kanada, Singapur und Korea. Anfangs war ihre Beziehung zur Türkei nicht sehr eng, seit 1992 aber ist sie regelmäßig jedes Jahr einmal in der Türkei zu Besuch.

Da Selda in einer liberalen Familie aufgewachsen ist, hatte sie keine Schwierigkeiten, sich in Deutschland einzuleben. Sie traf nur immer wieder auf das Vorurteil, dass viele deutsche Freunde dachten, Türken seien nicht modern. Daher zeigte sie Fotos und erzählte über ihre Familie und Erlebnisse in der Türkei. Die Veränderungen, die in den letzten Jahren in Berlin stattfanden, hat Selda als positiv empfunden. Sie unterstützt, was die Politik betrifft, die Ansichten von Kemal Atatürk. Daher trägt sie immer ein kleines Atatürk-Abzeichen.

1994 starb Seldas Vater. Seitdem wohnt sie nun mit ihrer Mutter zusammen. Da ihre Mutter in verschiedenen Vereinen tätig ist, besucht auch Selda manchmal Veranstaltungen. Seldas Bruder ist verheiratet und hat ein Kind. Ihre Schwester hat eine Tochter und einen Sohn. Selda liebt ihre Neffen und Nichten wie ihre eigenen Kinder. Ferner hat sie auch Haustiere wie Mäuse und Wellensittiche. In ihrer Freizeit liest sie gerne Bücher. Ihre Lieblingsautoren sind Ute Panella und Maria Fischer.

Da Selda seit 33 Jahren ununterbrochen gearbeitet und an Fortbildungen teilgenommen hat, aber gerne mehr gereist wäre und Karriere gemacht hätte, ist sie mit ihrem Leben nicht vollkommen zufrieden.

Nach ihrer Pensionierung möchte sie gerne noch nach Australien und Afrika reisen.

Ayten F.

Ayten 1939'da Sivrihisar'da doğdu. İlkokulu Zonguldak'da okudu. Daha sonra Eskişehir'e geri dönerek, orta okulu ve ticaret lisesini bitirdi. Babası öğretmen, annesi ev hanımıydı. İlk çalıştığı yer Eskişehir iş ve işçi bulma kurumu oldu. Kendisinden küçük iki kardeşi İstanbul'da üniversiteye başlayınca, onlarla birlikte taşındı ve İstanbul'da aynı kurumda muhasebeci olarak çalışmaya devam etti.

1966'da şimdiki eşi Heinz ile İstanbul'da tanıştı. Eşinin kendisini Almanya'ya davet etmesi üzerine Münih'e ilk defa bir aylığına turist olarak gitti. İstanbul Sirkeci garından bindiği trenle Münih'e kadar yaptığı yolculuk sonunda karşılaştığı manzara onu şaşırttı. Kent temizdi ama ağustos ayı olmasına rağmen hava çok soğuk ve insanların giyimleri biraz garipti.

1967 yılı sonunda 28 yaşında Heinz`ın yaptığı evlenme teklifini kabul ederek Münih'te evlendi ve oraya yerleşti. Evlenme işlemleri sırasında kendisine „ Alman vatandaşlığına geçmek ister misiniz?" sorusuna da „evet" diyerek, Türk vatandaşlığından çıktı. Başlangıçta ingilizce anlaştığı Heinz'dan duyduğu ilk almanca kelime „egal" oldu. Zaman içinde Almanca'yı duyduğu kadarıyla öğrenmeye ve konuşmaya başladı. Önceleri eşinin ailesi ile birlikte oturdu. Bu süre içinde kendi alışkanlıklarına uymayan bazı durumlarla karşılaştı ve kültür farklılığını hissetmeye başladı. Bir yıl çalışmadı. Sonra Nixdorf bilgisayar firmasında büro yardımcısı olarak işe başladı. Almancasını iş yerinde ilerletti. Evde huzursuzluklar çıkmaya başlayınca o yıllarda Münih'te ev bulamadıkları için Berlin'e taşınmaya karar verdiler ve 1969 yılında buraya geldiler.

Berlin Nixdorf firmasında çalışmaya devam eden Ayten Fischer, eşiyle beraber ilk 6 ay Berlin'de Meinekestr.'deki bir pansiyonda kaldı. 1970'de Wedding'de iki buçuk odalı bir eve taşındılar.
Heinz Fischer ise işçi olarak çalışmak istemediğinden polis okuluna gitti ve 1974'den beri bu görevde.
70'li yılların başlarında Ayten'in Türkiye'de üniversiteyi bitiren kardeşleri de yanına geldi.

1985 yılında halen oturdukları Charlottenburg'daki evlerine taşındı. Bu arada çocukları olmadığı için Ayten Fischer yeğeni Selma'yı evlat edindi. Selma 13 ile 18 yaşları arasında yanında kaldı. Şimdi 32 yaşında ve bir alman profesörle evli. 3 yaşında bir oğlu var.

Ayten Almanya'ya geldiğinden bu yana genellikle Almanlarla sıkı ilişkiler içinde oldu. 23 yıl Nixdorf'da büroda çalıştı ve iş yeri ile arkadaşlarından çok memnundu. 1990 yılında firma iflas edince işsiz kaldı ve aynı yıl guatr kanserine yakalandı. 1992'de ameliyat oldu ve kanserle mücadele ederek yendi. 1995'de malülen emekliye ayrıldı. Emekli olduktan sonra dernek çalışmalarına katılmaya başladı. Bunun yanısıra okuma alışkanlığını da hiç kaybetmedi. Şimdi özellikle Aile Bahçesi`ndeki düzenli toplantılara katılıyor ve bundan çok zevk alıyor.

Türkiye'den ayrıldığında bir daha dönmemeye karar vermişti. 1983-84 yıllarına kadar ülkedeki politik gelismelere gösterdiği tepkiyle kendini daha uzak hissetti. Bu süre içinde sadece annesi ile babasını ziyaret etmek için Türkiye'ye gidiyordu. Ancak ebeveynlerinin vefatından sonra daha çok dünyayı gezdi. Türkiye ile barışması ise 80'li yılların sonlarında gerçekleşti.

Ayten geçen yıllarla sürekli değişen Berlin'i hep daha çok sevdi. Ancak duvarın yıkılışından sonra Berlin'deki insanların ve atmosferin değişimine alışması pek kolay olmadı. Eski Berlin'in sakin ve nezih insanlarını özledi zaman zaman.

Ayten F.

Ayten wurde 1939 in Sivrihisar geboren. Die Grundschule besuchte sie in Zonguldak. Später ging sie nach Eskisehir, wo sie die Mittelschule und das Handelsgymnasium absolvierte. Ihr Vater war von Beruf Lehrer und ihre Mutter Hausfrau. Ihr erster Arbeitsplatz war das Arbeitsamt in Eskisehir. Als ihre zwei jüngeren Geschwister anfingen, in Istanbul zu studieren, zog sie mit ihnen dorthin, wo sie ebenfalls beim Arbeitsamt als Rechnungsführerin arbeitete.

Ayten lernte ihren jetzigen Ehemann Heinz 1966 in Istanbul kennen. Auf seine Einladung hin fuhr sie erstmal für einen Monat als Touristin nach München. Am Ende ihrer Zugreise, die im Sirkeci-Bahnhof in Istanbul begann und in München endete, war sie vom ersten Anblick der Stadt sehr erstaunt. Alles war sauber; aber obwohl sie im August ankam, war das Wetter sehr kalt, und die Kleidung der Leute erschien ihr recht merkwürdig.

Ende 1967 nahm Ayten den Heiratsantrag des damals 28jährigen Heinz an, heiratete in München und ließ sich dort nieder. Während der Hochzeitsvorbereitungen antwortete sie auf die Frage, ob sie die deutsche Staatsbürgerschaft annehmen möchte, mit „ja" und sie wurde aus der türkischen Staatsbürgerschaft entlassen.

Das erste deutsche Wort, das sie von Heinz hörte, mit dem sie sich anfangs auf Englisch verständigte, war „egal". Mit der Zeit lernte und sprach sie deutsch. Zu Beginn wohnte sie zusammen mit der Familie ihres Mannes. In dieser Zeit kam sie mit Situationen in Berührung, die ihren Gewohnheiten nicht entsprachen. Auch spürte sie Unterschiede zwischen den beiden Kulturen.

Ein Jahr lang arbeitete sie nicht. Dann begann sie bei der Computerfirma Nixdorf als Bürokraft tätig zu werden. Auf der Arbeitsstelle konnte sie ihre Deutschkenntnisse vertiefen. Als es zu Hause zu Unstimmigkeiten kam, sie und ihr Mann in München aber keine Wohnung fanden, entschlossen sie sich, nach Berlin zu ziehen. Sie ließen sich dort schließlich im Jahr 1969 nieder.

Ayten , die in Berlin weiterhin bei der Firma Nixdorf arbeitete, kam die ersten sechs Monate gemeinsam mit ihrem Ehemann in einer Pension in der Meinekestraße in Berlin-Charlottenburg unter. 1970 zogen sie in eine Zweieinhalb-Zimmer-Wohnung in Berlin-Wedding. Da Heinz nicht als Arbeiter beschäftigt sein wollte, ging er zur Polizeischule und arbeitet seit 1974 als Polizist. Anfang der siebziger Jahre kamen Aytens Geschwister, die in der Türkei die Uni absolviert hatten, zu ihr nach Deutschland.

1985 zog sie in ihre Wohnung in Charlottenburg, in der sie heute noch wohnt. Da sie selbst keine Kinder hat, adoptierte sie in der Zwischenzeit ihre Nichte Selma, die im Alter zwischen 13 und 18 Jahren bei ihr lebte. Heute ist die 32-Jährige mit einem deutschen Professor verheiratet und hat einen dreijährigen Sohn.

Seitdem Ayten in Deutschland lebt, hat sie im Allgemeinen engen Kontakt zu Deutschen. Sie arbeitete 23 Jahren bei Nixdorf und war mit der Arbeit und auch mit den Arbeitskollegen sehr zufrieden. Als die Firma 1990 in Konkurs ging, wurde sie arbeitslos. Im selben Jahr erkrankte sie an Schilddrüsenkrebs. 1992 wurde sie operiert und besiegte schließlich den Krebs. 1995 wurde sie aus gesundheitlichen Gründen pensioniert. Nach ihrer Pensionierung fing sie an, in Vereinen zu arbeiten. Während dieser Zeit hat sie ihre Lesefähigkeit nicht verloren. Heute nimmt sie besonders an Treffen im Familiengarten teil, an denen sie viel Spaß hat.

Als sie damals aus der Türkei kam, hatte sie beschlossen, nie mehr dorthin zurückzukehren. Die politischen Entwicklungen bis in die Jahre 1983-84 riefen in ihr Ablehnung hervor. In diesen Jahren fuhr sie nur in die Türkei, um ihre Eltern zu besuchen. Nach dem Tod der Eltern jedoch reiste sie in andere Länder. Die Versöhnung mit der Türkei kam erst nach den achtziger Jahren zustande.

Mit den Jahren liebte Ayten das sich ständig wandelnde Berlin immer mehr. Hingegen war es nicht einfach, sich an die Veränderung der Menschen und der Atmosphäre nach dem Fall der Mauer zu gewöhnen. Ab und an vermisst sie die ruhigen und ordnungsliebenden Menschen des „alten" Berlin.

Hayriye G.

Hayriye Sivas´ ın Gürün kasabasında 1939 yılında doğdu. İlkokul 3. sınıfa kadar okudu. Daha sonra okulu bıraktı.
1963´ de Dursun ile evlendi ve Sivas´da kent merkezine yerleşti. Kendisi ev kadını olan Hayriye´nin eşi devlet demir yollarında çalışırken, az para kazandığı için 1968 yılında Almanya´ya gelmeye karar verdi. Önce Münih´e ağbisinin yanına giden Dursun, daha sonra Berlin´e taşındı. Hayriye de eşinin ardından 1973 yılında üç çocuğunu yengesine bırakarak Berlin´e geldi. Hayriye uçaktan indiğinde eşine kavuştuğu için sevinçli, çocuklarından ayrıldığı içinse üzüntülüydü.

Berlin´de önce Alt Tempelhof´da çalıştıkları ISAFON adlı firmaya ait binalarda kalan aile, daha sonra 1973´de Kreuzberg´de halen oturduğu eve taşındı.

Hayriye önce ISAFON´da 8 ay çalıştı, sonra lamba üreten bir fabrikaya girdi ve 9 yıl çalıştı. Fabrika kapanınca bir süre işsiz kalan Hayriye, sonunda yaşlılara bakım yurdunda iş buldu. 1987 yılında buradan çıkış aladı 1991´e kadar işsizlik parasıyla geçindi ve aynı yıl malülen emekli oldu.

Hayriye Türkiye´de bıraktığı çocuklarından kızları Sevgi ile Semray´ı 1978´de, oğlu Suat´ı da 1980´de yanına aldı. Buraya geldikten sonra Sevgi ve Semra öğrenimlerine devam ederek eğitmen oldu. Suat da önce elektrik üzerine meslek okulunu bitirdi ancak sonra O da, ablaları gibi eğitmen oldu. Hepsi evli ve birer çocuk sahibi.

Hayriye Almanya´ya geldikten sonra çok büyük zorluklarla karşılaşmadı. Ama Berlin´e geçirdiği ilk günlerde karşılaştığı manzara karşısında biraz da hayal kırıklığı yaşadı. Almanya´da evlerin banyosuz, tuvaletsiz olacağını daha önce hiç düşünmemişti. Almanca öğrendiği ilk kelimeler gel, git, nasılsın" oldu ama çalıştığı iş yerlerinde hep tercümanlar olduğundan almanca bilgisini geliştirme ihtiyacı hissetmedi. 28 yıldır burada yaşamasına rağmen Alman arkadaşları olmadı. Türklerle ilişkileri ise ilk yıllarda daha sıcak ve sıkıydı. Şimdi ise görüşmeleri seyrekleşti. Ama yine de Hayriye Berlin´in, Kreuzberg´in eskisine göre daha güzel olduğunu düşünüyor.

Hayriye Almanya´ya gelmiş olmaktan dolayı hiç bir zaman pişmanlık duymadı. Kendi gelenek ve göreneklerini de yerine getirmekte herhangi bir zorlukla karşılaşmadı. Hayriye ve Dursun Güzel birinci kuşak pek çok Türk gibi ileride Türkiye´ye dönmeyi istemiyor. Şimdi boş zamanlarını el işi yaparak, yada torunları Deniz, Şila ve Mecan´la ilgilenerek değerlendiriyor.

Aile baslangıçta Almanya´da temelli kalmayı düşünerek gelmemiş olmalarına ve Türkiye´ye duydukları özleme rağmen, burayı kendilerine yurt edinmiş. Çocukları ve torunları da burada olduğu için onları bırakmak istemiyor ve yaşamlarını burada sürdürmeyi planlıyorlar.

Hayriye G.

Hayriye wurde 1939 bei Sivas in Gürün geboren. Sie ging bis zur dritten Klasse in die Grundschule. 1963 heiratete sie Dursun G. und zog nach Sivas. Hayriye war Hausfrau. Ihr Ehemann arbeitete bei der Eisenbahn. Da er nicht viel Geld verdiente, entschloss er sich 1968 nach Deutschland auszuwandern. Zuerst zog er zu seinem Bruder nach München und später nach Berlin. 1973 folgte Hayriye ihrem Ehemann nach Deutschland. Ihre Kinder ließ sie in der Türkei bei ihrer Schwägerin. Dies war jedoch sehr schwer für sie. Sie freute sich einerseits ihren Ehemann wiederzusehen, andererseits war sie traurig, dass sie ihre Kinder in der Türkei lassen musste.

Hayriye wohnte zuerst mit ihrem Ehemann im Bezirk Alt-Tempelhof im Wohnhaus der Firma „Isafon". Später zog sie mit ihm nach Berlin-Kreuzberg in das Haus, in dem sie noch heute wohnen. Hayriye arbeitete zuerst acht Monate bei der Firma Isafon, später für neun Monate in einer Lampenfabrik. Als diese in Konkurs ging, wurde sie arbeitslos. Später fand sie eine Arbeitsstelle im Altersheim. 1987 verlor sie die Arbeitsstelle und war bis 1991 arbeitslos. Seit dieser Zeit ist sie Rentnerin.

Hayriye nahm 1978 ihre Töchter Sevgi und Semray zu sich nach Deutschland. Ihr Sohn Suat kam 1980 nach. Nach der Ankunft setzten die beiden Mädchen ihre Lehre fort und wurden schließlich Erzieherinnen. Suat besuchte eine technische Schule und ließ sich danach ebenfalls zum Erzieher ausbilden. Alle Kinder von Hayriye sind verheiratet und haben jeweils ein Kind.

Als Hayriye nach Deutschland kam, hatte sie keine Schwierigkeiten, sich einzuleben. Sie bekam jedoch einen Schock, als sie nach Berlin zog und ihre Umgebung wahrnahm. Sie sah Wohnungen ohne Bad und Küche, was sie in Deutschland nicht erwartet hatte.

Die ersten Begriffe ihres Wortschatzes waren Wörter wie „kommen", „gehen" und „wie geht es dir". Sie konnte ihren Wortschatz jedoch nicht allzusehr erweitern, da sie immer von türkischen Kollegen umgeben war. In den 28 Jahren, die sie schon hier lebt, hat Hayriye keine Bekanntschaften mit Deutschen geschlossen. Die türkischen Freundschaften dagegen waren immer sehr intensiv, aber auch diese sind in den letzten Jahren abgeklungen. Trotzdem ist sie der Meinung, dass Berlin–Kreuzberg schöner geworden ist.

Hayriye hat es nie bereut, nach Deutschland ausgewandert zu sein. Sie hatte keinerlei Schwierigkeiten, ihre eigenen Traditionen und Bräuche beizubehalten. Im Gegensatz zu anderen Türken der ersten Generation wollen Hayriye und Dursun nicht in die Türkei zurückkehren. Hayriye verbringt ihre Zeit mit Handarbeiten oder sie beschäftigt sich mit ihren Enkelkindern Deniz, Sila und Mercan.

Eigentlich war die Familie nicht mit der Absicht gekommen, für immer hier zu bleiben, und sie vermissen auch die Türkei. Sie haben sich jedoch hier eingelebt und fühlen sich wie zu Hause. Da auch Hayriyes Kinder und Enkelkinder in Deutschland leben möchten, sieht sie keinen Grund, in die Türkei zurückzukehren.

Latife K.

Latife 1939'da Bergama'da doğdu. Hiç okula gitmediği için okuma yazma öğrenemedi. 18 yaşında evlenip Çandarlı'ya yerleşti. Rençberlik yaparak geçinen ve yanlarında çok sayıda işçi çalıştıran aile maddi durumları bozulunca, Latife 1972 yılında Almanya'ya işçi olarak gelmeye karar verdi. Eşi Ali Müfit ile Almanya'ya işçi olarak başvuruda bulunmak üzere önce İstanbul'a gelen Latife, gerekli işlemler yapıldıktan sonra 4 buçuk ve 9 yaşındaki iki oğlunu akrabalarına bırakarak 1972'de uçakla önce Münih'e, daha sonra Karlsruhe'ye yalnız geldi.

4 ay Karlsruhe'de çalıştıktan sonra Almanya'daki tek akrabası Berli`nde olduğu için onun yanına gelmeye karar verdi ve Kreuzberg'e yerleşti. Çikolata fabrikası Sarotti'de iş bularak çalışmaya başladı. Almanya'ya gelişinden 9 ay sonra eşini ve çocuklarını da yanına aldırdı.

Türkiye'de varlıklı bir ailenin kızı olarak büyüdüğü için Almanya'da sosyal yaşama uyum sağlamakta herhangi bir zolukla karşılaşmadı. Ancak Almanya'ya gelmeden önce hayalinde canladırdığı ülkeyi de burada bulamadı, hatta hayal kırıklığı yaşadı. Sokaklarının, evlerinin başka türlü olduğunu sandığı Almanya'nın aslında Türkiye'den pek farklı olmadığını anladı.

Okuma yazması olmadığı için Almancayı da hiç bir zaman okula giderek öğrenemedi ama duyarak öğrendiği ilk kelimeler ekmek, su, gel, git oldu. Sarotti çikolata fabrikasından ayrılıp halı ve kağıt firmalarında temizlik işlerinde çalışan Latife genellikle türklerin arasında olduğu için Almancasını geliştiremedi. Kendisi çok istediği halde okula gidemediği için iki oğlunun iyi eğitim almasını istedi. Bir öğretmenin tavsiyesi üzerine Türk kültürünü öğrenmeleri amacıyla oğulları Ömer, Lütfi ve Seyhan' ı İzmir'de Fatih Kolejine gönderdi. Almanca dilinde eğitim veren Fatih Kolejinde bir süre öğrenimlerine devam eden iki kardeş, daha sonra Almanya'ya dönerek meslek eğitimi yaptı. 1963 doğumlu Ömer Lütfi şimdi DTV'da makina programcısı olarak çalışıyor. Evli ve 4 ile 7 yaşlarında iki çocuk sahibi. 1968 doğumlu Seyhan ise enerji aletleri, elektronik meslek eğitimini tamamlamasına rağmen şimdi taksi işletiyor. Evli ve bir çocuk babası.

Almanya`ya işçi olarak gelmeye karar verdiğinde Latife'nin tek amacı bir ev ve traktör alacak kadar para kazanmak ve Türkiye`ye geri dönmekti. Ama 1999 Temmuz ayında Berlin'de emekli oldu.

1988 yılında eşi Ali Müfit'i kaybeden Latife Kreuzberg'de geçirdiği 27 yıl içinde özel yaşamında Almanlarla arkadaşlık kurmadı. Almanların soğuk olduğunu düşünen ve bu nedenle alman toplumuyla kaynaşamayan Latife'nin halen düzenli olarak görüştüğü alman dostları yok.

Eşinin vefatından sonra daha çok çocukları ve torunlarıyla zaman geçiren Latife son 4 yıldır Emder adlı emekliler derneğinde de faaliyetlere katılıyordu. Almanya'nın artık eski Almanya olmadığını düşündüğü, 27 yıl içinde gözlemlediği değişimi olumsuz olarak nitelendirdiği ve biraz da sıkıldığı için bundan sonra daha çok Türkiye'de kalmayı isteyen Latife, geriye dönüp baktığında bu ülkede geçirdiği yılları yine de sevgiyle anıyor.

Latife K.

Latife wurde 1939 in Bergama geboren. Da sie nie die Schule besucht hat, ist sie Analphabetin. Mit 18 Jahren heiratete sie und zog nach Candarlı. Ihre Familie besaß dort einen Bauernhof und beschäftigte einige Arbeiter. Als die Familie jedoch in eine soziale Notlage geriet, beschloss Latife 1972 als Gastarbeiterin nach Deutschland zu gehen. Um in Deutschland einreisen zu können, ging sie nach Istanbul und stellte dort einen Einreiseantrag. Nachdem sie die Formalitäten erledigt hatte, ließ sie ihre vier und neun Jahre alten Söhne bei Verwandten in der Türkei zurück. Danach reiste sie 1972 nach Deutschland. Kurze Zeit später lebte Latife in Karlsruhe.

Nach vier Monaten in Karlsruhe zog sie zu ihren einzigen in Deutschland lebenden Verwandten nach Berlin-Kreuzberg. Von nun an war sie in der Schokoladenfabrik „Sarotti" tätig. Nach den ersten neun Monaten verhalf Latife ihrem Ehemann Ali Müfit und ihren zwei Söhnen zur Einreise nach Deutschland. Latife lebte in der Türkei unter guten sozialen Bedingungen, deshalb fiel es ihr nicht schwer, sich in Deutschland schnell anzupassen. Da ihre hohen menschlichen Erwartungen an Deutschland nicht erfüllt wurden, war sie sehr enttäuscht.

Latife brachte sich Deutsch selber bei. Die ersten Wörter ihres Wortschatzes waren: „Brot", „Wasser", „kommen" und „gehen". Da sie auch am Arbeitsplatz meistens mit türkischstämmigen Kollegen zusammenarbeitete, konnte sie ihre Deutschkenntnisse kaum erweitern. Für ihre Söhne Ömer und Seyhan bestand Latife auf einer guten schulischen Ausbildung. Dem Rat eines Lehrers folgend, schickte sie ihre Söhne in die Türkei nach Izmir auf die Fatih-Schule. Nach einiger Zeit kehrten die Söhne von Latife wieder nach Deutschland zurück und erlernten Berufe. Der 1963 geborene Sohn Ömer ist bei DTV als Maschinenprogrammierer tätig. Der 1968 geborene Seyhan lernte den Beruf des Elektronikers und ist jetzt als Taxifahrer tätig. Er ist verheiratet und hat ein Kind.

Als Latife beschlossen hatte, nach Deutschland zu gehen, wollte sie eigentlich nur Geld für einen Traktor und ein Haus verdienen und wieder in die Türkei zurückkehren. Nun ist sie seit Juli 1999 Rentnerin. Latifes Ehemann starb 1988. In den 27 Jahren, die Latife hier ist, fand sie keinen engeren Kontakt zu deutschen Mitmenschen. Dies kommt daher, dass sie die Deutschen für relativ kalt hält.

Nach dem Tod ihres Ehemannes verbrachte Latife viel Zeit mit ihren Kindern und Enkelkindern. Seit vier Jahren ist sie im Rentnerverein Emder Mitglied. Da Latife sich in Deutschland nicht einleben konnte und fand, Deutschland habe sich zum Negativen verändert, möchte sie zukünftig ihre Zeit mehr in der Türkei verbringen. Wenn sie auf die 27 Jahre in Deutschland zurückblickt, so empfindet sie keine Reue.

Perihan M.

Perihan 1947'de İstanbul'da doğdu. Babası kimyager olarak bir laboratuarda çalışıyordu, annesi ev kadınıydı. Perihan orta ikinci sınıfa kadar eğitimine devam etti, daha sonra kendi isteğiyle okulu bıraktı. 14 yaşındayken babası öldü. O sıralarda Almanya'ya işçi olarak gidildiğini duymaya başlamıştı ve içinde Avrupa'da yaşamak için büyük bir istek vardı. Annesi karşı çıktığı için 18 yaşına kadar bekledi ve gizlice iş ve işçi bulma kurumuna başvurdu. Annesi durumu öğrendiğinde tepki gösterdi ama bu Perihan'ın kararını değiştirmeye yetmedi. İstanbul'da Siemens'in düzenlediği kurslara katılanlardan bazıları ile arkadaş olmuştu. Böylece Siemens'de çalışmak üzere 1966'da trenle Münih'e geldi. Orada iş yeri olmadığı için Berlin'i tercih etti.

Berlin'de önce Steglitz'teki firmaya ait evlerde kaldı. Sonra Siemensstadt'taki yine firmaya ait binaya taşındı ve bir yıl orada çalıştı. Başlangıçta kentten pek hoşlanmadı ve kendini yalnız, yabancı hissetti. Ancak aynı zamanda yaşadığı hür dünya Türkiye'ye dönmesini engelliyordu.

Bu arada Siemens'deyken orada makina denetimcisi olarak çalışan İtalyan eşi Francesco ile tanıştı. Aslında yine İtalyan olan Francesco'nun arkadaşı Pepino hoşuna gitmişti. Ama Francesco peşini bırakmadı. Perihan Almanca bilmiyordu. Francesco da türkçe konuşamıyordu. Buna rağmen önceleri işaret diliyle alaşmaya başladılar, sonra Francesco bir Türkçe sözlük edindi. Zaman içinde Perihan 'da Almancayı konuşacak kadar öğrendi. İlişkileri ilerledi ve birlikte Kaiserdamm'daki ilk evlerine taşındılar. 1969'da Perihan'nın ilk kızı Nil Hayat doğdu. Ancak o zamanlar İtalya'da reşit olma yaşı 21 olduğu, Francesco'nun yaşı da tutmadığı için işlemler uzun sürdü ve 1970'de evlenebildiler. 1972'de ikinci kızı Melani Meriç, 1979'da da oğlu Roberto Uğur dünyaya geldi. Ikinci çocuğu doğduktan sonra 1973'de halen oturduğu Rudow'daki evine taşındı.

Perihan ile eşi arasında din ve kültür farkı olmasına rağmen bu aile yaşantılarına yansımadı. Daha evlenmeden önce Francesco müslüman oldu. Perihan'nın ailesi önce onunla evlenmesini istemedi ama sonra eşi müslüman olmayı kabul ettiği için sorun kalmadı. Çocuklar da müslüman olarak yetiştirildi. Bu konuda Sardunya adasından gelen Francesco ve ailesi de hemfikirdi. Perihan ise Francesco'nun ailesi ile çok iyi anlaştı.

Nil Hayat eğitimini abitür yaparken bırakarak, çalışmak istediği için önce turizm dalında meslek eğitimi yaptı. Sonra bu sektörden ayrılarak, büroda çalışmayı tercih etti.
Melani Meriç üniversite eğitimini dil bilimleri dalında yaptı. Şimdi Rollce Royce'da şef sekreteri olarak çalışıyor.
Roberto Uğur ise otelcilik dalında meslek eğitimi yapıyor.
Üçü de bekar.

Perihan Siemens'den ayrıldıktan sonra bir kaç işyeri değiştirdi ve son olarak 1973'de girdiği Bolle'de yirmibir buçuk yıl kasiyerlik yaptıktan sonra romatizmaya yakalandığı için 1994'de malülen emekli oldu.

Burada yaşadığı süre içinde Almanların Türkler hakkındaki önyargılarına genellikle kulak asmadı ama Türkleri görgüsüz, yoksul, hiç birşey bilmeyen bir halk olarak değerlendirdiklerinde kırılıyordu. Son yıllarda turizm hareketi gelişip, daha çok Alman Türkiye'ye tatile gittikçe bu önyargıların da azaldığını farketti.
Berlin'de duvarın yıkılmasına önce çok sevindi. Halkın ikiye bölünmüş olmasına üzülüyordu. Ancak bir kaç yıl sonra çocukları meslek eğitim yeri bulmakta zorlanıp, işyeri sayısı azalınca biraz rahatsız hissettiği zamanlar da oldu. Bu arada kentin görünümünün değişmesini ise olumlu karşıladı.

Perihan gezmeyi çok seviyor. Eşiyle şimdiye kadar dünyanın çeşitli ülkelerine gitti. Gezmenin yanısıra okumayı ihmal etmeyen Perihan, iki yıldır köpeği Cici ile de severek ilgileniyor. Bundan sonra ise eşinin emekli olması ile birlikte yılın altı ayını Almanya'da, altı ayını ise Türkiye ve İtalya'da geçirmeyi planlıyor.

Perihan M.

Perihan wurde 1947 in Istanbul geboren. Ihr Vater arbeitete als Chemiker in einem Laboratorium, und ihre Mutter war Hausfrau. Perihan besuchte die Schule bis zur siebten Klasse, dann brach sie sie auf eigenen Wunsch ab. Als sie 14 Jahre alt war, starb ihr Vater. Zu der Zeit hörte sie, dass man als Arbeitskraft nach Deutschland gehen konnte. In ihr wuchs der Wunsch, in Europa zu leben. Da ihre Mutter gegen diese Idee war, wartete Perihan bis zu ihrer Volljährigkeit und schrieb sich heimlich bei der zuständigen Stelle als Arbeitskraft ein. Als ihre Mutter davon erfuhr, war sie nicht begeistert, doch der Unwille ihrer Mutter konnte sie von ihrem Vorhaben nicht abbringen. In Istanbul schloss Perihan mit verschiedenen Menschen Freundschaften, die an Kursen von Siemens teilnahmen. So fuhr sie 1966, mit der Absicht bei Siemens zu arbeiten, nach München. Dort fand sie keinen Arbeitsplatz und beschloss, nach Berlin zu ziehen und arbeitete dort bei Siemens.

Zuerst lebte sie in Berlin-Steglitz in einer Betriebswohnung. Später zog sie erneut in eine vom Arbeitgeber gestellte Wohnung in Berlin-Siemensstadt und arbeitete dort ein Jahr lang. Am Anfang gefiel ihr die Stadt nicht sehr, sie fühlte sich einsam und fremd. Auf der anderen Seite aber hielt sie das freiere Leben in West-Berlin davon ab, in die Türkei zurückzukehren.

Während sie bei Siemens arbeitete, lernte sie dort ihren späteren italienischen Ehemann Francesco kennen, der Maschineninspekteur war. Eigentlich gefiel ihr Pepino, ein Freund von Franceso, viel mehr, aber Francesco ließ nicht nach. Perihan sprach kein Deutsch, Francesco kein Türkisch. So kommunizierten sie anfangs durch Gesten, bis sich Francesco ein türkisches Wörterbuch zulegte. Mit der Zeit lernte auch Perihan soviel Deutsch, dass sie sich verständigen konnte.

Ihre Beziehung zueinander festigte sich und sie zogen zusammen in eine Wohnung am Kaiserdamm. 1969 kam Perihans erste Tochter Nil Hayat auf die Welt. Da zu der Zeit in Italien die Volljährigkeit mit 21 Jahren erreicht wurde und Francesco noch nicht volljährig war, mußten sie bis mit der Heirat bis1970 warten. 1972 kam ihre zweite Tochter Melani Meric und 1979 ihr Sohn Roberto Ugur auf die Welt. Nach der Geburt ihres zweiten Kindes bezog die Familie 1973 ihre heutige Wohnung in Berlin-Rudow.

Die kulturellen und religiösen Unterschiede der Ehepartner beeinflussten das Familienleben nicht. Bevor sie heirateten, konvertierte Francesco zum Islam. Die Familie von Perihan Meralla war anfangs gegen die Heirat, doch als ihr zukünftiger Ehemann Moslem wurde, sah sie keine Probleme mehr. Auch die Kinder wurden moslemisch erzogen. Die aus Sardinien stammende Familie von Francesco und auch er selbst waren damit einverstanden. So verstand sich Perihan mit Francescos Familie sehr gut.

Die ältere Tochter Nil Hayat brach ihr Abitur ab, da sie arbeiten wollte. Sie begann deswegen zunächst eine Ausbildung in der Touristikbranche. Später verließ sie diesen Bereich und zog die Arbeit in einem Büro vor. Die jüngere Tochter Melani Meric studierte eine Sprachwissenschaft und arbeitet jetzt als Chefsekretärin bei Rolls Royce. Sohn Roberto Ugur durchläuft eine Ausbildung im Hotelgewerbe. Alle drei sind noch ledig.

Perihan begann 1973 als Kassiererin in einem der Lebensmittelgeschäfte von „Bolle" zu arbeiten, nachdem sie zuvor bei Siemens und bei mehreren anderen Arbeitgebern beschäftigt gewesen war. Sie arbeitete 21 Jahre bei Bolle. Als sie schließlich Rheuma bekam , wurde sie 1994 frühzeitig pensioniert.

In der ganzen Zeit, in der Perihan in Deutschland lebte, hat sie den Vorurteilen Deutscher gegenüber Türken keine große Beachtung geschenkt, doch als sie hörte, dass Türken als ungehobelt, arm und unkultiviert bezeichnet wurden, fühlte sie sich verletzt. Als aber der Tourismus expandierte und viele Deutsche in die Türkei reisten, stellte sie allmählich eine Abnahme dieser Vorurteile fest. Sie freute sich sehr über den Fall der Mauer, denn sie war über die Teilung des deutschen Volkes sehr traurig. Als ihre Kinder einige Jahre später Schwierigkeiten hatten, einen Ausbildungsplatz zu finden, war sie dennoch mit der neuen Entwicklung manchmal recht unzufrieden. Das veränderte Stadtbild hingegen empfindet sie als sehr positiv.

Perihan liebt es zu verreisen. Mit ihrem Ehemann ist sie bis jetzt in viele Länder der Welt gefahren. Außer Reisen liest Perihan sehr gerne und beschäftigt sich viel und liebevoll mit ihrem Hund CiCi. In Zukunft möchte sie, sobald ihr Mann in Rente geht, sechs Monate des Jahres in Deutschland und die andere Hälfte des Jahres in Italien und in der Türkei verbringen.

Türkan Ö.

Türkan 1936´da Erzincan´da doğdu. Ailesi sahip oldukları çiftlikte tarım ve hayvancılıkla geçiniyordu. Maddi durumları oldukca iyiydi. Yedi kardeşin en büyüğü olduğu için annesine yardım etmesi gerektiğinden, çok istediği halde okula gidemedi. 16 yaşında Ali' ye aşık oldu, babası evlenmesine izin vermeyince kaçtı. Bu nedenle aileler arasında bir süre tatsızlıklar ve kırgınlıklar yaşandı ama, O vazgeçmedi. 1952´de üç gün süren bir düğünle evlendi. Eşi de çiftçilik yaparak geçiniyordu.

1959´da Ankara´ya taşındılar. Esat mahallesinde kirada otururken yine hayvan besleyip, süt satarak ev bütçesine katkıda bulundu. Bu arada 1960´da ilk oğlu Muhammed, 1962´de de ikinci oğlu Tuncay dünyaya geldi. Ankara'da yaşarken komşularından Almanya'ya gidenlerin maddi durumlarının düzeldiğini farketti. Daha çok para kazanmak amacıyla, sadece bir - iki yıl için Almanya´ya gelmeye karar verdi. Eşinin karşı çıkmasına rağmen onu dinlemeyerek, iş ve işçi bulma kurumuna yazıldı. İki çocuğunu kızkardeşine ve eşine bırakarak 1968´de trenle önce Münih´e, oradan uçakla Berlin´e geldi.

Berlin´de ilk işyeri olan Siemens´de 1 yıl temizlik işlerinde çalıştı. Kendisi Almanya´ya geldikten üç ay sonra eşi, ardından küçük oğlu geldi. Onlar gelince Moabit´teki ilk evine taşındı. 1973´de de büyük oğlunu yanına aldı ve böylece aile tamamlandı. Türkan çocuklarını yanına aldıktan sonra eğitimlerine devam etmelerini istedi. Muhammed televizyon teknigi dalında meslek eğitimi yaptı. Şimdi bir yaşlılar bakım yurdunun şefi olarak çalışıyor. Evli ve iki çocuk babası. Tuncay ise eğitimini sekizinci sınıftan sonra bıraktı. 1981´de askerliğini yapmak üzere gittiği Ankara´da kaldı. Evli ve yine iki çocuk babası.

Türkan Siemens´den ayrıldıktan sonra Wilmersdorf ilçesinde bir hastanede çalışmaya başladı. 1980´li yıllarda eşi Ali`yle aralarında anlaşmazlık çıkınca ayrı yaşamaya başladılar. Türkan bu ayrılığa çok üzüldü, ama zamanla duruma alıştı. Ancak 1991´de cilt kanseri olduğu ortaya çıktı. Hastalığı nedeniyle çalışmasına izin verilmedi ve 1992 yılında malülen emekli oldu. 1993´de eşi Ali Bey vefat etti.

Ali´nin vefatından sonra kendini daha yalnız hissetmeye başladı. 1995´de canı sıkıldığı için, biraz açılmak, insan tanımak, yeni arkadaşlar edinmek amacıyla kadın gruplarına katılmaya başladı. Önceleri kendisi çok titiz olduğu için girdiği ortamlar temizlik açısından çok hoşuna gitmediyse de zamanla alıştı. Giderek daha çok gruba katılmaya başladı. Şimdi Aile Bahçesi, Charlottenburg, Neukölln, Wedding yaşlılar gruplarının etkinliklerine katılarak, vaktini değerlendiriyor. Bu gruplarla başka ülkelere gitme fırsatı bulduğu için oldukça memnun.

Oysa Almanya´ya ilk gelişinde geçirdiği tren yolculuğu sırasında karşılaştığı manzara onu ürkütmüş, „nasıl bir yere gidiyorum?" diye düşünmesine sabep olmuştu. Almanya´da ilk istasyon olan Münih´te indiğinde kendi tabiriyle „bal ile yağın içine düşeceğini" zannetti. Ama Berlin´e geldiğinde eski, harap ve gri renkli binaları görünce yine şaşırdı. Dil bilmediği için çok zorluk çekti. Kulaktan dolma öğrendiği kelimeler „komm, gehen, nein, hallo, ja" gibi birkaç kelime oldu. Dili iyi konuşamasa da Alman arkadaşlarıyla tarzanca anlaşmayı başardı. İş yerinde özellikle alman dostları vardı ve hala bazıları ile görüşüyor.

Türkan için burada kandisine alışılmışın dışında gelen durumlardan biri, nüfusun genellikle yaşlı oluşu ve hamile kadına nerdeyse hiç rastlamayışı oldu. Berlin´de duvarın yıkılmasından sonra kentin değiştiğini gözlemledi ve bu onu hem sevindirdi, hem de işsizlik arttığı için biraz rahatsız etti.

Türkan Özcan bundan sonra Türkiye´ye dönmeyi istemiyor. Almanya´yı, Berlin´i seviyor ve buradaki sosyal yaşamın Türkiye´ye oranla daha iyi olduğunu düşünüyor. Başlangıçta bir ev, bir kaç baş hayvan alacak kadar para biriktirip, dönmeyi düşündüğü Almanya şimdi O´nun vatanı.

Türkan Ö.

Türkan wurde 1936 in Erzincan geboren. Ihre Familie lebte von den Einnahmen aus ihrem Bauernhof, ihrem Vieh und der Landwirtschaft. Ihre finanzielle Situation war ziemlich gut. Als Älteste von sieben Kindern musste sie ihrer Mutter helfen und konnte trotz eigenem Wunsch die Schule nicht besuchen. Mit 16 Jahren verliebte sie sich in Ali Ö., doch als ihr Vater ihr die Heirat verbat, ging sie von zu Hause weg. Aus diesem Grunde gab es eine Zeitlang Streitereien und Unstimmigkeiten zwischen den Familien, doch sie sagte sich nicht von Ali los. 1953 heiratete sie ihn und es fand ein Hochzeitsfest statt, das über drei Tage dauerte. Auch ihr Ehemann verdiente seinen Unterhalt mit der Landwirtschaft.

1959 zogen beide nach Ankara. Als sie in der Esatstraße zur Miete wohnten, trug sie zum gemeinsamen Einkommen bei, indem sie Tiere züchtete und Milch verkaufte. 1960 kam ihr erster Sohn Muhammed und 1962 ihr zweiter Sohn Tuncay auf die Welt. In Ankara hörte sie von Nachbarn, die nach Deutschland gegangen waren, dass sich ihre finanzielle Lage gebessert habe. Um viel Geld zu verdienen, beschloss auch sie, für ein oder zwei Jahre nach Deutschland zu gehen. Obwohl ihr Ehemann dagegen war, trug sie sich in das zuständige Aufnahmeverfahren ein. Ihre zwei Kinder ließ sie bei ihrer Schwester und ihrem Ehemann zurück und fuhr 1968 erst mit dem Zug nach München, anschließend mit dem Flugzeug nach Berlin.

Bei ihrem ersten Arbeitgeber war Türkan ein Jahr lang als Reinigungskraft tätig. Ihr Ehemann folgte ihr drei Monate später nach Berlin, danach kam ihr jüngster Sohn. Zu diesem Zeitpunkt zogen sie in ihre erste Wohnung in Moabit. 1973, mit der Einreise ihres ältesten Sohnes, war die Familie dann vollständig. Türkan wollte, dass die Söhne ihre Schulbildung auch in Deutschland fortsetzten. Muhammed machte eine Ausbildung im Bereich Fernsehtechnik. Jetzt arbeitet er als Chef eines Altenpflegeheims. Er ist verheiratet und hat zwei Kinder. Tuncay hingegen brach die Schule nach der achten Klasse ab. 1981 fuhr er nach Ankara, um seinen Wehrdienst abzuleisten und blieb schließlich dort. Auch er ist verheiratet und hat zwei Kinder.

Nachdem Türkan bei Siemens aufgehört hatte, arbeitete sie in einem Wilmersdorfer Krankenhaus. Anfang der achtziger Jahre begannen die Ehepartner, nachdem sie sich nicht mehr gut verstanden, getrennt zu leben. Türkan war über diese Trennung sehr traurig, doch mit der Zeit gewöhnte sie sich daran. 1991 stellte sich heraus, dass sie Hautkrebs hat. Aufgrund ihrer Krankheit wurde ihr das Arbeiten untersagt und sie wurde 1992 frühzeitig pensioniert. 1993 verstarb ihr Ehemann.

Nach dem Tod von Ali fühlte sie sich noch einsamer. 1995 begann sie, sich Frauengruppen anzuschließen, um ihre Langeweile zu besiegen, neue Menschen kennenzulernen und neue Freundschaften zu schließen. Da sie anfangs sehr pedantisch war, gefiel ihr die Unsauberkeit des neuen Umfeldes nicht, doch mit der Zeit wurde sie toleranter. Sie begann mehr und mehr aktiv zu werden. Jetzt nutzt sie ihre Zeit, indem sie an Veranstaltungen des Familiengartens sowie der Rentnervereine in Neukölln, Charlottenburg und Wedding teilnimmt. Sie ist sehr zufrieden, da sie durch diese Gruppen die Möglichkeit erhält, andere Menschen zu sehen und zu verreisen.

Ursprünglich war sie von dem Bild erschreckt gewesen, das sie bei ihrer Zugfahrt nach Deutschland kennenlernte. Sie hatte sich erhofft in „Honig und Butter zu fallen". Als sie jedoch im Münchner Bahnhof ankam, fragte sie sich: „ Wo bin ich eigentlich gelandet?". In Berlin angekommen erschreckte sie das Bild der heruntergekommenen grauen Stadt.

Auch wenn sie die deutsche Sprache nicht perfekt beherrschte, konnte sie sich mittels einfacher Umgangssprache mit ihren deutschen Freunden verständigen. Auf ihrer Arbeitsstelle pflegte sie besonderen Kontakt zu deutschen Kollegen und ist mit einigen noch immer befreundet.

Außergewöhnlich erschien ihr in Berlin, dass der Großteil der Bevölkerung aus alten Menschen bestand und kaum Schwangere zu sehen waren. Sie beobachtete die Veränderungen der Stadt nach dem Fall der Mauer. Sie empfand diese teils als positiv, durch die ansteigende Arbeitslosigkeit aber auch als negativ. Türkan hat in den Jahren, die sie in Deutschland verbracht hat, die Türkei nicht vermisst. Sie denkt nicht mehr daran, dorthin zurückzugehen. Sie liebt Deutschland als auch Berlin und sie meint, im Vergleich mit der Türkei sei das soziale Leben hier besser ausgeprägt. Dieses Deutschland, das sie anfangs, nachdem sie sich eine größere Summe Geldes verdient hatte, verlassen wollte, ist jetzt ihre Heimat.

Feride Y.

Feride 1940'da Bulgaristan'da Aydos kentinde doğdu. Ailesi zengindi. Kendi çiftlikleri vardı. 1951 yılında Sovyetler Birliği ve komunizmin ülkeye gelişiyle, müslüman oldukları için, gelecekte büyük sorunlar yaşamak kaygısıyla Türkiye'ye göç ettiler. Önce Türkiye Cumhuriyeti tarafından kendilerine gösterilen Konya'nın bir köyüne gittiler, ancak çorak topraklarda yaşamanın kendilerine uygun olmadığını bildiklerinden, bir ay içinde Manisa'daki bir akrabalarının yanına geçici bir süreyle yerleştiler. Ancak kendilerine yurt olarak en sonunda Yalova'yı seçtiler.

Feride Bulgaristan'da başladığı ilkokulu Yalova'da bitirdi. Bulgaristan'da eğitimi hem Türkçe hem de Bulgarca aldıkları için, Türkiye'de dil konusunda hiç sorun yaşamadı. Ancak maddi durumları çok kötü olduğundan okula devam edemedi. Aileye bütçesine katkıda bulunmak üzere evde aldıkları çorap makinasında çalışmaya başladı. 18 yaşında terzi olmaya karar verdi ve bu dalda eğitim görüp, diploma aldı. 19 yaşına gelince görücü usulüyle Ahmet'le evlendi ve İstanbul'a yerleşti. Oradayken üç oğlu oldu. Ahmet, Ihsan ve Kamil.

Bu arada 1964'de babası işçi olarak Almanya'ya, Berlin'e geldi. Ardından Feride'nin kız kardeşi de buraya babasının yanına yerleşti. Aile yavaş yavaş göç etmeye başlayınca 1970'de eşi Ahmet de şansını Berlin'de denemek istedi. Önce turist olarak gelen Ahmet Bey sonra işçi olarak kaldı. Feride kocası Almanya'ya gelince, çocuklarını alıp Yalova'ya annesinin yanına gitti.

1973'de büyük oğlunu okuduğu için annesine teslim ederek iki oğluyla beraber uçakla Berlin'e geldi. Burada ilk olarak eşinin Neukölln'de tuttuğu evde oturdu. Berlin'e gelişinden 4 ay sonra bir televizyon firmasında işçi olarak çalışmaya başladı. Bir buçuk yıl sonra firma kapanınca işsiz kaldı ve eşi çalışmayıp, çocuklara bakmasını istediği için 1984 yılına kadar çalışmadı.

1978'de böbreklerinden rahatsızlandı. İki yıl sonra böbrekler işlevini tamamen yitirince diyaliz makinasına bağlanarak yaşadı. 1982'de böbrek nakli ameliyatı oldu. Aynı yıl eşi trafik kazası geçirdi ve felç oldu. Her ikisi de hasta olunca, zamanla evde geçimsizlik başgösterdi. Bunun üzerine 1984'de ayrıldılar.
Eşiyle ayrılınca tekrar çalışmayı denedi. Ancak 6 ay dayanabildi. 1996'da malülen emekli oldu.

Feride'nin Türkiye'de kalan ve eğitimine orada devam eden oğlu, Orta Doğu Teknik üniversitesinde makina mühendisliğini bitirdi. Üniversiteyi bitirdikten snra 1988'de buraya geldi ve yine üniversite'ye devam etti. Bu arada evlendi ve 4 yaşında Berkant isimli bir oğlu var. Şimdi çalışmak üzere İstanbul'a dönüyor.

Feride hanımın buraya getirdiği iki oğlundan biri meslek eğitimini tamamlayıp çatı ustası oldu. Evli ve 8 yaşında Can isimli bir oğlu var. Küçük oğlu ise önce bilgisayar dalında meslek eğitimini tamamladıktan sonra üniversitede halen ekonomi bölümüne devam ediyor. İzlandalı kız arkadaşından Neval adında bir kızı var. Ancak ayrıldıkları ve kız arkadaşı İzlanda'ya geri döndüğü için çocuğunu seyrek aralıklarla görebiliyor.

Feride burada geçirdiği yıllar içinde Almanya'ya uyum sağlamakta hiç zorluk çekmedi. Almanca bilmiyordu, ancak ailesi yanında olduğu için sorun olmadı. Ama Berlin'e geldiği ilk ay içinde alışveriş yapmak için çıkıp, sonra kayboluşunu da unutmadı. Bu olay tatlı bir anı olarak kaldı hafızasında. Şimdi ise kent çok farklı. Duvarın yıkılışıyla Berlin'de yaşamın değiştiğini, sosyal yardımların kesildiğini ve kentin kalabalıklaştığını gözlemledi.

Feride aktif olmayı sevdiği ve biraz da yalnızlığını giderdiği için dernek faaliyetlerine katılmaya başladı. 1984 yılından bu yana özellikle Kotti ve Aile Bahçesine düzenli olarak gidiyor ve grupla yaptıkları gezilerden çok zevk alıyor. Bunun dışında yüzmeyi çok seviyor ve kendini en fazla yüzerken mutlu hissediyor. Ayrıca boş zamanlarını el işi yaparak ve tabi çocukları ve torunlarıyla ilgilenerek geçiriyor.

Buraya en fazla 5 yıl için gelmişlerdi. 27 yıl sonra ise artık Türkiye'ye dönmeyi düşünmüyor. Her ne kadar kalbi hala Türkiye için atsa da.

Feride Y.

Feride wurde 1940 in der bulgarischen Stadt Aydos geboren. Ihre Familie war reich und besaß einen Bauernhof. Als 1951 die Sowjetunion und der Kommunismus „ins Land zogen", befürchteten sie, in Zukunft mit größeren Schwierigkeiten konfrontiert zu werden, denn sie gehörten dem islamischen Glauben an. Zuerst zog die Familie in ein von der türkischen Regierung zugewiesenes Dorf in der Nähe von Konya, doch da sie wussten, dass sie die dürre Erde nicht würden bewirtschaften können, zogen sie zu Verwandten in einen Ort in Manisa. Zuletzt aber ließen sie sich in Yalova nieder.

Feride beendete die Grundschule in der Türkei. Da sie schon in Bulgarien in der Schule auf Türkisch und Bulgarisch unterrichtet worden war, hatte sie keine Sprachprobleme in der Türkei. Die finanziellen Mittel der Eltern reichten nicht aus, um Feride eine weitere schulische Bildung zu ermöglichen. Um der Familie finanziell beizustehen, arbeitete sie an der eigens dafür gekauften Sockennähmaschine. Mit 18 machte sie ihr Diplom als Näherin. Mit 19 Jahren heiratete sie Ahmet K., der nach alter Tradition für sie ausgesucht worden war, und zog mit ihm nach Istanbul. Dort brachte sie drei Söhne zur Welt: Ahmet, Ihsan und Kamil.

Währenddessen fuhr ihr Vater 1964 nach Deutschland, um in Berlin zu arbeiten. Anschließend zog auch Erides jüngere Schwester zu ihrem Vater nach Berlin. Als die Familie nach und nach die Türkei verließ, versuchte 1970 auch ihr Ehemann sein Glück in Berlin. Anfangs als Tourist eingereist, blieb Ahmet schließlich als Arbeiter in Deutschland. Feride zog mit ihren Kindern, nachdem ihr Mann in Deutschland geblieben war, zu ihrer Mutter nach Yalova.

1973 ließ sie ihren älteren Sohn, der noch zur Schule ging, bei ihrer Mutter zurück und flog mit ihren beiden Söhnen nach Deutschland. Sie lebten zuerst in der von ihrem Mann gemieteten Wohnung in Berlin-Neukölln. Vier Monate, nachdem sie in Berlin angekommen war, begann sie bei einer Firma, die Fernsehgeräte herstellte, zu arbeiten. Als die Firma nach anderthalb Jahren in Konkurs ging, wurde sie arbeitslos. Ihr Mann wollte nicht, dass sie weiter arbeitete, vielmehr sollte sie auf die Kinder aufpassen. So legte sie bis 1984 eine Pause ein.

1978 bekam Feride gesundheitliche Beschwerden mit ihren Nieren. Als nach zwei Jahren die Funktion ihrer Nieren versagten, wurde sie an eine Dialyse-Maschine angeschlossen, die fortan ihr Leben bestimmte. 1982 wurde sie wegen einer Nierentransplantation operiert. Im selben Jahr wurde ihr Ehemann durch einen Autounfall gelähmt. Beide waren nun krank, und der Umgang miteinander erschwerte sich. Es folgten Unstimmigkeiten im Familienleben. Daraufhin trennte sich das Ehepaar im Jahr 1984. Nach der Trennung von ihrem Ehemann versuchte Feride erneut zu arbeiten. Doch dazu war sie nicht mehr als ein halbes Jahr imstande. 1996 wurde sie Frührentnerin.

Erides ältester Sohn, der seine Ausbildung in der Türkei fortsetzte, beendete sein Studium des Maschinenbaus und Ingenieurwesens auf der Mittelost Technischen Universität. Nach Abschluss seines Studiums kam er 1988 nach Deutschland und studierte hier weiter. Er heiratete und hat einen vierjährigen Sohn namens Berkant. Er wird demnächst nach Istanbul zurückkehren, um dort zu arbeiten.

Einer der Söhne, die Feride nach Deutschland mitgenommen hatte, beendete hier seine Ausbildung und wurde Dachdeckermeister. Er ist verheiratet und hat einen achtjährigen Sohn, der Can heißt. Erides jüngster Sohn hatte eine Ausbildung im Bereich der Informatik beendet und studiert jetzt Wirtschaftswissenschaften. Er und seine isländische Freundin haben eine gemeinsame Tochter, die Neval heißt. Doch da sie sich getrennt haben und seine Freundin nach Island gegangen ist, sieht er seine Tochter nicht sehr oft.

Feride hatte keine Probleme sich in Deutschland einzuleben. Sie konnte kein Deutsch, doch weil ihre Familie bei ihr war, bereitete ihr das keine Probleme. Sie kann sich noch gut daran erinnern, wie sie sich einen Monat nach ihrer Ankunft beim Einkaufen verlaufen hatte. Diese Erinnerung ist bei ihr haftengeblieben.

Mit Bedauern stellt sie fest, wie sich die Stadt nach dem Fall der Mauer verändert. Die Sozialhilfe wird gekürzt und die Stadt ist voller geworden.

Feride liebt es unterwegs zu sein, auch um ein Stück ihre Einsamkeit zu überwinden. Sie nimmt regelmäßig an Aktivitäten verschiedener Vereine teil. Seit 1994 ist sie besonders gerne im Familiengarten undbeteiligt sich mit großer Freude an den Aktivitäten. Darüberhinaus verbringt sie viel Zeit mit ihren Kindern, Enkeln und Handarbeiten. Aber am liebsten geht sie Schwimmen. Im Wasser fühlt sie sich frei und unbefangen.

Vor 27 Jahren kam sie um 5 Jahre zu bleiben. Heute denkt sie nicht mehr an eine Rückkehr, obwohl ihr Herz für die Türkei schlägt.

Neşe Z.

1942´de Manisa´ya bağlı Selende´de doğdu. Ilkokulu bitirdi. Daha sonra eğitimine devam etmek istemedi. Babası öğretmen, annesi ev kadınıydı. Beş erkek kardeşi vardı ve hepsi de üniversiteye gitti. 1952 yılında ailesi İzmir´e taşındı. Babası öğretmenliği bıraktığı için Neşe yaşını iki yıl büyüterek bir tekstil fabrikasında çalışmaya başladı. Daha sonra babası da aynı fabrikada muhasebe bölümünde işe başladı. Ağabeylerinden biri öğretmen olup Yozgat´a tayini çıkınca. 14 yaşında evde ağabeyine yardımcı olmak için birlikte gitti.

1958´de İzmir´e döndü ve Mehmet ile evlendi ve 1959´da İstanbul´a yerleşti. 9 yıl süren evliliğinden üç çocuk sahibi oldu. Eşi çok çapkın olduğu ve gece hayatını sevdiği için anlaşamadılar ve ayrıldılar. Neşe baba evine geri döndü. Evde aile kalabalık olunca babasının mali gücü hepsini geçindirmeye yetmedi.

Bu arada Almanya´ya giden tanıdıklarından bazıları izin için Türkiye´ye geldiklerinde anlattıklarından etkilnerek, Almanya´ya gelmeye karar verdi. Babasıyla İstanbul´a gelerek üç gün süren muayeneler neticesinde 1971´de Almanya´ya gitmeye hak kazandı. Çocuklarını ailesine bırakarak, uçakla önce Münih´e, oradan trenle Hamburg´a geldi. Bir temizlik firmasında çalışmaya başladı. Bir yıl orada kaldıktan sonra, bir kız arkadaşıyla Berlin´e geldi. Önceleri Hermannplatz´da kalarak, bir hastanede işe başladı. 1975´de bir süre işsiz kaldı.1978´de Tegel´deki askeri kışlada Fransızların yanında gazino kısmında işe başladı. Ancak alerji olduğu için 1979´da oradan ayrıldı ve KaDeWe´de mutfak bölümüne girdi. Ama temizlik maddelerine ve bazı yiyeceklere olan alerjisi devam edince rahatsızlık nedeniyle çalışamaz duruma geldi. 1987´den itibaren malülen emekli oldu.

Neşe 1976´da önce liseyi bitiren oğlu Zafer´i yanına getirdi. Meslek eğitimi yaptı ve şimdi BVG´de çalışıyor. 1979´da kızı Ayşe geldi, eğitmen olmak istedi, ancak o dönemde Kohl hükümeti meslek eğitimi sırasında öğrencilere yapılan ödemeyi kaldırınca, Düsseldorf´da üniversiteye gitmeye karar verdi. Ancak bitirmedi, sonra hemşire oldu. Neşe üçüncü çocuğu Zerrin´i de 1980´de Almanya´ya getirdi. Oyuncu olmak isteyen Zerrin´e ağabeyi izin vermeyince büro elemanlığı eğitimi aldı ve bir büroda çalışıyor. Hepsi evli ve çocuk sahibi.

Neşe Almanya´da toplumsal yaşama uyum sağlamakta zorluk çekmedi. Ilk eşinden 27 yaşında ayrılmış olmasına rağmen bir daha evlenmek istemedi ve yalnız yaşadı. Almanya´da öğrendigi ilk kelimeler „kaputt" ve „gut gut" oldu. Cebinde taşıdığı mendiline almanca kelimeler yazarak, çalışırken bir taraftan da onları okuyup ezberlemeye gayret etti. Bu şekilde derdini anlatacak kadar almanca ögrendi ama hiç almanca kursuna gitmedi. Almanlarla yada başka ulustan insanlarla iyi arkadaşlıklar kurdu. Bu arada katolik almanlarla protestanlar arasında da farklılıklar olduğuna, protestanların daha hoşgörülü olduklarına kanaat getirdi. Son yıllarda Türkiye´ye giden almanlarln sayısı arttıkça, onların Türkler hakkındaki görüşlerinin de değiştiğini farketti.

Türkiye´de iken siyasetle ilgilendiği ve Cumhuriyet halk Partisine sempati duyduğu için, Berlin´de SPD´ye üye oldu ve 80´li yıllara kadar düzenli olarak toplantılara gitti. Alman vatandaşlığına geçmediği için seçme hakkı hala yok ama SPD´yi desteklemeye devam ediyor.

Neşe Berlin´i ilk gördüğü günden itibaren sevdi, ancak duvar yıkıldıktan sonra kentte meydana gelen gelişmeler pek hoşuna gitmedi. Doğu Amanya`dan gelenlerin düzeni bozduklarını, yabancı düşmanlığının arttığını gözlemledi. O´nu rahatsız eden bir başka değişim de gençlerin sürekli yerlere tükürmesi ve pislik içindeki caddeler oldu.

Neşe bundon sonra Türkiye´ye dönmeyi düşünmüyor. Amacı önce Kotti derneği tarafından verilen almanca kurslarına gitmek ve sonra hayatını anlatan bir kitap yazmak. Adını da „Frührente" koymak istiyor. Ayrıca bir yıldır toplantılarına gittiği Aile Çay Bahçesi ve Charlottenburg yaşlılar Evi´ndeki arkadaşlarıyla çeşitli etkinliklere katılıyor. Berlin´de bir dairede yalnız oturan Neşe zamanının büyük bölümünü çocukları ve beş torunuyla geçiriyor.

Neşe Z.

Neşe wurde 1942 in dem zu Manisa gehörenden Ort Selen geboren. Nachdem sie die Grundschule abgeschlossen hatte, hegte sie den Wunsch, ihre schulische Bildung nicht fortzuführen. Während ihr Vater den Beruf des Lehrers ausübte, war ihre Mutter Hausfrau. Ihre fünf Brüder begannen alle ein Studium an der Universität. 1952 zog sie mit ihrer Familie nach Izmir. Als ihr Vater seinen Beruf als Lehrer aufgeben musste, gab Nese vor, zwei Jahre älter zu sein, um in einer Textilfabrik arbeiten zu können. Einige Zeit später begann auch ihr Vater, in der Buchhaltung dieser Fabrik zu arbeiten. Um einem ihrer Brüder, der inzwischen Lehrer geworden war, im Haushalt zu helfen, zog sie mit 14 Jahren nach Yozgat.

1958 kam sie zurück nach Izmir und heiratete Mehmet E. Zusammen mit ihm zog sie 1959 nach Istanbul und wurde Mutter von drei Kindern. Nach neunjähriger Ehe mit Mehmet trennte sie sich von ihm, da ihr Ehemann das Nachtleben und seine Affären nicht einstellen wollte. So kehrte Neşe in ihr Elternhaus zurück. Aufgrund der hohen Anzahl der in der Wohnung lebenden Familienmitglieder war ihr Vater nicht mehr in der Lage, für den Lebensunterhalt aufzukommen. Während dieser Zeit besuchten einige nach Deutschland ausgereiste Bekannte die Familie . Angeregt durch deren Erzählungen beschloss Neşe, nach Deutschland zu gehen.

Zusammen mit ihrem Vater fuhr Nese nach Istanbul und erhielt 1971 nach dreitägigen Untersuchungen das Einreisevisum nach Deutschland. Ihre Kinder ließ sie bei ihren Eltern in der Türkei zurück. Sie flog zuerst nach München, anschließend fuhr sie mit dem Zug nach Hamburg. Dort arbeitete sie ein Jahr lang für eine Reinigungsfirma und zog dann mit einer Freundin nach Berlin. Anfangs wohnte sie am Hermannplatz und arbeitete in einem Krankenhaus. 1975 wurde sie für einige Zeit arbeitslos.

1976 ließ sie zunächst ihren Sohn, der in der Türkei das Gymnasium beendet hatte, nachkommen. Er durchlief eine Ausbildung und arbeitet jetzt bei der BVG. 1979 kam auch ihre Tochter nach, die den Wunsch hatte, Erzieherin zu werden. Als ihr die damalige Regierung die Ausbildungsvergütung strich, beschloss sie, in Dortmund ein Studium zu beginnen. Doch sie brach ihr Studium ab und wurde Krankenschwester. Ihr drittes Kind holte Nese schließlich 1980 nach Berlin. Es wollte Schauspielerin werden, doch als der Bruder ihr dies verbot, machte sie eine Ausbildung zur Bürokauffrau und arbeitet noch heute in einem Büro. Ihre Kinder sind alle verheiratet und haben selbst Kinder.

1978 begann Nese im Casino der französischen Garnison in Tegel zu arbeiten. Doch aufgrund einer Allergie hörte sie dort schon 1979 auf und wechselte in den Küchenbereich des KaDeWe über. Als aber ihre Allergie gegenüber einigen Reinigungs- und Lebensmitteln anhielt, beendete sie auch diese Tätigkeit und konnte wegen dieser Behinderung nun nicht mehr arbeiten. 1987 wurde sie aufgrund der Krankheit frühzeitig pensionert.

Nese hatte in Deutschland keine Probleme, sich in der Gesellschaft zurecht zu finden. Obwohl sie sich schon mit 27 Jahren von ihrem ersten Ehemann trennte, wollte sie nicht mehr heiraten und lebte allein. Die ersten deutschen Wörter, die sie sprach, waren „kaputt" und „gut, gut". Auf ihr Taschentuch, das sie in ihrer Hosentasche trug, schrieb sie Vokabeln und versuchte, diese während der Arbeit zu lernen. Auf diese Weise wurde sie mit der deutschen Sprache soweit vertraut, dass sie sich verständigen konnte. Einen Deutschkurs allerdings besuchte sie nie. Sie unterhielt gute freundschafliche Kontakte zu Deutschen und zu anderen ausländischen Mitbürgern.

Während dieser Zeit merkte Nese, dass es Unterschiede zwischen protestantischen und katholischen Deutschen gibt. Sie gelangte zu der Ansicht, dass Protestanten im allgemeinen tolerantere Menschen sind. Sie bemerkte auch, dass in den letzten Jahren immer mehr Deutsche in die Türkei reisten und sich dadurch ihre Ansichten über Türken zu ändern begannen.

Als sie in der Türkei lebte, interessierte sie sich für Politik und entwickelte eine Sympathie gegenüber der Republikanischen Volkspartei CHP. Daher trat sie in Berlin in die SPD ein und besuchte bis in die 80er Jahre hinein regelmäßig Parteiversammlungen und Veranstaltungen. Da sie nicht deutsche Staatsbürgerin werden konnte, besizt sie auch kein Wahlrecht. Trotzdem unterstützte sie weiterhin die SPD.

Neşe hatte die Stadt Berlin gleich beim ersten Blick in ihr Herz geschlossen, doch die Entwicklungen in Berlin nach dem Fall der Mauer gefallen ihr weniger gut. Sie ist der Meinung, die Ostdeutschen hätten die Ordnung gestört und die Ausländerfeindlichkeit sei gestiegen. Weiter gefällt ihr nicht, dass die Jugendlichen auf den Boden spucken und die Straßen schmutzig sind.

Neşe denkt nicht mehr daran, eines Tages in die Türkei zurückzukehren. Eines ihrer Ziele ist, in den vom Kotti e.V. angebotenen Deutsch-Kurs zu gehen und anschließend eine Autobiographie zu schreiben. Ihr Buch soll „Frührente" heißen. Außerdem besucht sie seit einem Jahr mit ihren Freunden verschiedene Veranstaltungen des Kreuzberger „Familiengartens" und des Charlottenburger „Hauses des älteren Bürgers". Sie hat eine Wohnung in Berlin und verbringt einen großen Teil ihrer Zeit mit ihren Kindern und ihren fünf Enkeln.

Die Interviews wurden geführt von Banu Baturay

Die erste Generation der türkischstämmigen ArbeiterInnen, die in den 60 er und 70 er Jahren aus der Türkei nach Deutschland kam, um nur für eine bestimmte Zeit zu arbeiten, hat sich in diesem Land fest niedergelassen.

Anfangs dachten weder die Türkei und Deutschland, noch die, die herkamen um hier zu arbeiten, dass damit der Grundstein einer Migrationsphase gelegt wurde. Doch die Rechnung ist nicht aufgegangen, denn diese Menschen, die als „Gastarbeiter" bezeichnet wurden, haben, nachdem sie 35 bis 40 Jahre hier verbrachten, Deutschland als ihre zweite Heimat akzeptiert. Ihre hier aufgezogenen Kinder und Enkel sehen und fühlen sich als Einheimische dieses Landes.

Anders als von vielen erwartet, planen viele Türken der ersten Generation, den Rest ihres Lebens bzw. einen großen Teil ihres restlichen Lebens hier zu verbringen.

Als man von mir wünschte, für diese Ausstellung Lebensgeschichten von zehn türkischstämmigen Frauen der ersten Generation zu verfassen, war mir bewusst ein bekanntes Thema aufzugreifen. Während der Gespräche, die ich mit diesen zehn Frauen führte, entsprach das Erzählte anfangs meinen Erwartungen.

Doch nach kurzer Zeit erkannte ich, anders als ich zuvor annahm, dass dieses Thema weitaus andere Ausmaße hat.

Auch wenn diese Arbeit nicht das Leben aller widerspiegelt, denke ich, dass sie die Situation türkischstämmiger Arbeiterinnen, die aus verschiedenen Gesellschaftsschichten kommen, darstellt. Durch eine allgemeine Bewertung kann diese Arbeit der Meinungsbildung dienen.

Besonders die Frauen, die in den 60 er und 70 er Jahren in die Bundesrepublik kamen , zeigen das gegenteilige Bild auf, welches Deutsche von türkischen Frauen haben. Gleichgültig, welchen ethnischen, religiösen oder politischen Hintergrund sie besitzen, diese sind Frauen meist ohne Ehemann oder andere Verwandte und oftmals als Arbeiterinnen nach Deutschland eingereist.

Sie kamen aus verschiedenen Regionen der Türkei, hatten unterschiedliche Lebensbedingungen, gemeinsam ist ihnen, dass sie sich von ihren Wurzeln trennten, der Mut den sie aufbrachten, die Zugreisen, die sie beim Verlassen ihrer Heimat antraten, die Trennungen, das Trauern , zusätzlich die Gesundheitskontrollen, die sie durchstehen mußten, um das Arbeitsrecht in diesem Land zu erhalten und der jahrelange Kampf um ein besseres Leben, zeigten mir, wie sehr sich die Frauen ähnelten.

Beim Lesen der Biographien werden Sie, wie ich annehme, sehen, dass das Klischee der türkischen Frau, die im Schatten ihres Mannes steht und sich unterdrücken lässt bei diesen zehn Frauen keine Gültigkeit hat.

Was Sie nicht sehen werden ist folgendes:

Die geknickte Abrechnung in den Augen der Frauen während der Gespräche, die Reue in Bezug auf bestimmte Themen und Tränen, die von der Sehnsucht erzählen.

Ich glaube, dass eine solche Ausstellung die festgesetzten Vorstellungen und Vorurteile zwischen Deutschen und Türkischstämmigen unterbinden und einen wichtigen Beitrag zu Integrationsdiskussionen leisten kann.

Banu Baturay
Oktober 1999

»Wir waren die ersten ...« eine Dokumentation der Geschichte von MigrantInnen in Kreuzberg. Der Verein Kotti e.V. und das KreuzbergMuseum planen zu diesem Thema eine größere Ausstellung im Herbst 2000. Dafür benötigen wir Ihre Unterstützung und Spenden. Unser Konto: Nr. 067 000 8192 bei der Berliner Sparkasse (BLZ 100 500 00). Der Verein ist als gemeinnützig anerkannt. Sie erhalten umgehend eine Spendenbescheinigung.

-Kotti- Nachbarschafts- und
Gemeinwesenverein am Kottbusser Tor e.V.
Adalbertstraße 95A, 10999 Berlin
Tel 615 79 91, Fax 615 79 92

KreuzbergMuseum
für Stadtentwicklung und Sozialgeschichte
Adalbertstraße 95A, 10999 Berlin
Tel 2588 6233, Fax 2588 6258